

Anforderungen an den Instandhaltungsbetrieb DEMAR 145

A1-275/3-8905



Allgemeine Regelungen



Strategisch-politische
Dokumente



Konzeptionelle
Dokumentenlandschaft



Druckschriften



Technische Regelungen



Regelungsnahe
Dokumente

Detailinformationen

Zweck der Regelung:	German Military Airworthiness Requirements für den Instandhaltungsbetrieb.
Geltungsbereich:	Bundeswehr
Datum Gültigkeitsbeginn:	27.08.2026
Herausgebende Stelle:	Luftfahrtamt der Bundeswehr Abteilung 1
Einsatzrelevanz:	Grundbetrieb & Einsatz mit Abweichungen
Berichtspflichten:	Nein
Regelungsnummer, Version:	A1-275/3-8905, Version 3
Ersetzt:	A1-275/3-8905, Version 2
Veröffentlichung im:	NICHT ZUTREFFEND
Aktenzeichen:	56-01-05
Beteiligte Interessenvertretungen:	Hauptpersonalrat beim BMVg Hauptschwerbehindertenvertretung beim BMVg Gesamtvertrauenspersonenausschuss beim BMVg
Gebilligt durch:	Amtschef Luftfahrtamt der Bundeswehr
Datum nächste Überprüfung:	26.08.2031
Materialnummer:	Keine

Änderungsschwerpunkt zur Vorversion

Anpassung an geänderte Part 145 und abgeleitete EMAR 145 Ed. 2.0. Aufnahme des Sicherheitsmanagementsystems, ausführlichere Vorgaben zu Dokumentationspflichten. Geänderte Verweise auf die neue DEMAR CAMO und die überarbeiteten DEMAR 21 und DEMAR M. Streichung der DEMAR Forms aus den Anhängen.

Verwendung des zweisprachigen DEMAR-Dokuments

Use of the bilingual DEMAR document

- (a) Im Folgenden sind in der linken Spalte die deutschen militärischen Lufttüchtigkeitsanforderungen DEMAR 145 als nationale Implementierung der europäischen militärischen Lufttüchtigkeitsanforderungen (European Military Airworthiness Requirements) EMAR 145 dargestellt. Der Inhalt dieser Spalte ist für die Bundeswehr verbindlich.

In the following the left-hand column shows the content of the German Military Airworthiness Requirements DEMAR 145 as the implementation of the European Military Airworthiness Requirements EMAR 145. The text in this column is binding for members of the Bundeswehr.

- (b) In der rechten Spalte sind der Inhalt der EMAR 145 sowie die inhaltlichen Unterschiede zur DEMAR 145 dargestellt. Der Inhalt dieser Spalte dient nur der Information. Die nachfolgende Tabelle zeigt, wie Inhaltsunterschiede in dieser Spalte dargestellt werden.

The right-hand column shows the content of EMAR 145 and the differences in content in relation to DEMAR 145. The content in this column is for information only. The table below indicates how the differences in content are shown in this column.

<u>Text</u>	EMAR 145 Inhalte, die nicht in DEMAR 145 enthalten sind oder sich von den Inhalten in DEMAR 145 unterscheiden sind durchgestrichen. <i>EMAR 145 content that is not included in DEMAR 145 or that differs from content in DEMAR 145 is crossed out.</i>
<u>Text</u>	DEMAR 145 Inhalte, die nicht in EMAR 145 enthalten sind oder sich von den Inhalten in EMAR 145 unterscheiden, sind kursiv, unterstrichen und in Englisch dargestellt. <i>DEMAR 145 content that is not included in EMAR 145 or that differs from content in EMAR 145 is depicted in italics, underlined and in English.</i>

- (c) Die schmale mittlere Spalte ist für die Verwendung des Symbols Δ vorgesehen. Es markiert die Stellen im Dokument mit inhaltlichen Unterschieden zwischen der DEMAR 145 und EMAR 145.

The narrow middle column is intended for the use of the symbol Δ . It marks the places in the document with differences in content between DEMAR 145 and EMAR 145.

Inhaltsverzeichnis/Table of contents

ABSCHNITT A TECHNISCHE ANFORDERUNGEN UND ANFORDERUNGEN AN DEN BETRIEB.....	7
SECTION A TECHNICAL AND ORGANISATION REQUIREMENTS.....	7
145.A.10 Geltungsbereich.....	7
145.A.10 Scope	7
145.A.15 Antrag auf eine Betriebsgenehmigung	7
145.A.15 Application for an organisation certificate.....	7
145.A.20 Genehmigungs- und Arbeitsumfang.....	8
145.A.20 Terms of approval and scope of work	8
145.A.25 Anforderungen an die Einrichtungen.....	8
145.A.25 Facility requirements.....	8
145.A.30 Anforderungen an das Personal	11
145.A.30 Personnel requirements.....	11
145.A.35 Freigabeberechtigtes Personal und Unterstützungspersonal	18
145.A.35 Certifying staff and support staff	18
145.A.37 Personal für die Prüfung der Lufttüchtigkeit	22
145.A.37 Airworthiness review staff	22
145.A.40 Ausrüstung und Werkzeuge.....	22
145.A.40 Equipment and tools	22
145.A.42 Komponenten	23
145.A.42 Components	23
145.A.45 Instandhaltungsunterlagen.....	26
145.A.45 Maintenance data	26
145.A.47 Instandhaltungsplanung.....	29
145.A.47 Production planning	29
145.A.48 Durchführung der Instandhaltung.....	30
145.A.48 Performance of maintenance	30
145.A.50 Instandhaltungsbescheinigung.....	31
145.A.50 Certification of maintenance.....	31
145.A.55 Führung von Aufzeichnungen	33
145.A.55 Record-keeping	33
145.A.60 Meldung von Ereignissen.....	36
145.A.60 Occurrence reporting	36
145.A.65 Instandhaltungsverfahren	38
145.A.65 Maintenance procedures	38
145.A.70 Instandhaltungsbetriebshandbuch (IBH)	39
145.A.70 Maintenance Organisation Exposition (MOE).....	39

145.A.75 Rechte des Betriebs.....	42
145.A.75 Privileges of the organisation	42
145.A.75-DEU Rechte des Betriebs	43
<i>145.A.75-DEU Privileges of the organisation</i>	<i>43</i>
145.A.85 Änderungen bei dem Betrieb	44
145.A.85 Changes to the organisation	44
145.A.90 Fortdauer der Gültigkeit	45
145.A.90 Continued validity	45
145.A.95 Beanstandungen und Bemerkungen.....	46
145.A.95 Findings and observations	46
145.A.120 Nachweisverfahren	46
145.A.120 Means of compliance	46
145.A.140 Zugang	47
145.A.140 Access	47
145.A.155 Sofortige Reaktion auf ein Sicherheitsproblem.....	47
145.A.155 Immediate reaction to a safety problem	47
145.A.200 Managementsystem.....	48
145.A.200 Management system.....	48
145.A.202 Innerbetriebliches Sicherheitsmeldesystem	49
145.A.202 Internal safety reporting scheme	49
145.A.205 Auftragsvergabe und Vergabe von Unteraufträgen	50
145.A.205 Contracting and subcontracting	50
ABSCHNITT B ANFORDERUNGEN FÜR DAS LUFTFAHRTAMT DER BUNDESWEHR	51
SECTION B NATIONAL MILITARY AIRWORTHINESS AUTHORITY REQUIREMENTS	51
145.B.005 Geltungsbereich.....	51
145.B.005 Scope	51
145.B.75-DEU Vereinfachtes Genehmigungsverfahren für einen Einsatzstandort	51
<i>145.B.75-DEU Simplified process of approval of an operation location</i>	<i>51</i>
145.B.115 Aufsichtsunterlagen	52
145.B.115 Oversight documentation	52
145.B.120 Nachweisverfahren	52
145.B.120 Means of compliance	52
145.B.125 Mitteilungen an andere NMAA	53
145.B.125 Information to other NMAs.....	53
145.B.135 Sofortige Reaktion auf ein Sicherheitsproblem.....	53
145.B.135 Immediate reaction to a safety problem	53
145.B.200 Managementsystem.....	54
145.B.200 Management system.....	54

145.B.205 Zuweisung von Aufgaben an qualifizierte Stellen	56
145.B.205 Allocation of tasks to qualified entities.....	56
145.B.210 Änderungen am Managementsystem.....	57
145.B.210 Changes in the management system.....	57
145.B.220 Führung von Aufzeichnungen	57
145.B.220 Record-keeping	57
145.B.300 Aufsichtsgrundsätze.....	59
145.B.300 Oversight principles	59
145.B.305 Aufsichtsprogramm	61
145.B.305 Oversight programme	61
145.B.310 Erstgenehmigungsverfahren	63
145.B.310 Initial certification procedure	63
145.B.330 Änderungen – Betriebe	64
145.B.330 Changes – organisations	64
145.B.350 Beanstandungen und Korrekturmaßnahmen, Bemerkungen.....	65
145.B.350 Findings and corrective actions; observations.....	65
145.B.355 Aussetzung, Einschränkung und Widerruf	68
145.B.355 Suspension, limitation and revocation	68
ANLAGEN ZUR DEMAR 145.....	69
APPENDICES TO EMAR 145.....	69
Anlage I: Freigabebescheinigung – DEMAR Form 1	69
Appendix I – Authorised Release Certificate – EMAR Form 1.....	69
Anlage II: Bei der Genehmigung von DEMAR 145 IHB zu verwendendes System von Klassen und Kategorien	69
Appendix II – Class and Rating System for the terms of Approval of EMAR 145 Maintenance Organisations	69
Anlage III: Genehmigung als IHB – DEMAR Form 3-145.....	76
Appendix III – Maintenance Organisation Certificate – EMAR Form 3-145	76
Anlage IV: Bedingungen für den Einsatz von nicht in Übereinstimmung mit DEMAR 66 qualifiziertem Personal gemäß Absatz 145.A.30(j)(1) und (2)	76
Appendix IV – Conditions for the use of staff not qualified in accordance with EMAR 66 referred to in points 145.A.30(j)(1) and (2)	76
ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN	76
ÄNDERUNGSJOURNAL	76

ABSCHNITT A

TECHNISCHE ANFORDERUNGEN UND ANFORDERUNGEN AN DEN BETRIEB

145.A.10 Geltungsbereich

In diesem Abschnitt werden die Anforderungen festgelegt, die ein Betrieb zum Erlangen oder Erhalten einer Genehmigung für die Instandhaltung von Luftfahrzeugen und Komponenten erfüllen muss.

145.A.15 Antrag auf eine Betriebsgenehmigung

(a) Ein Antrag auf Ausstellung einer Genehmigung oder eine Änderung an einer bestehenden Genehmigung gemäß DEMAR 145 muss in der vom LufABw festgelegten Form und Weise unter Beachtung der anwendbaren Anforderungen gestellt werden, die in der DEMAR M und der DEMAR 145 festgelegt sind.

(b) Antragsteller für eine Erstgenehmigung gemäß DEMAR 145 legen dem LufABw Folgendes vor:

(1) die Ergebnisse eines von dem Betrieb gemäß den anwendbaren Anforderungen in der DEMAR M und der DEMAR 145 durchgeführten Vorab-Audits,

(2) Nachweise, aus denen hervorgeht, wie sie die Anforderungen der DEMAR zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit erfüllen werden.

(c) Anträge auf Genehmigungen oder Änderungen von Genehmigungen können nur bei ^Δ

SECTION A

TECHNICAL AND ORGANISATION REQUIREMENTS

145.A.10 Scope

This Section establishes the requirements to be met by an organisation to qualify for the issue or continuation of an approval for the maintenance of aircraft and components.

145.A.15 Application for an organisation certificate

(a) An application for a certificate or an amendment to an existing certificate in accordance with EMAR 145 shall be made in a form and manner established by the National Military Airworthiness Authority (NMAA) taking into account the applicable requirements of EMAR M and EMAR 145.

(b) Applicants for an initial certificate pursuant to EMAR 145 shall provide the NMAA with:

(1) the results of a pre-audit performed by the organisation against the applicable requirements provided for in EMAR M and EMAR 145;

(2) documentation demonstrating how they will comply with the requirements established in continuing airworthiness EMARs.

(c) Applications for Approval Certificates or changes thereof shall only be processed in

Vorliegen eines dienstlichen Interesses der Bundeswehr bearbeitet werden.

case they support the organisational or functional purpose of the Bundeswehr.

145.A.20 Genehmigungs- und Arbeitsumfang

- (a) Der Arbeitsumfang des Betriebs muss im Instandhaltungsbetriebshandbuch (IBH) nach DEMAR 145.A.70 angegeben werden. (Anlage II zur DEMAR 145 enthält eine Auflistung aller Klassen und Kategorien).
- (b) Der Betrieb muss dem Genehmigungsumfang genügen, der von dem LufABw erteilten Betriebsgenehmigung beigelegt ist, sowie dem im IBH festgelegten Arbeitsumfang.

145.A.20 Terms of approval and scope of work

- (d) The organisation's scope of work shall be specified in the Maintenance Organisation Exposition (MOE) in accordance with EMAR 145.A.70. (Appendix II to this EMAR contains a table of all classes and ratings.)
- (e) The organisation shall comply with the terms of approval attached to the organisation certificate issued by the NMAA, and with the scope of work specified in the MOE.

145.A.25 Anforderungen an die Einrichtungen

Der Betrieb muss sicherstellen, dass:

- (a) für alle geplanten Arbeiten geeignete Einrichtungen zur Verfügung stehen, die insbesondere Schutz vor Witterungseinflüssen bieten. Spezialwerkstätten und Arbeitsbereiche müssen so abgeteilt sein, dass Umwelt- und Arbeitsbereichsverunreinigungen ausgeschlossen sind.
 - (1) Für die Base Maintenance von Luftfahrzeugen müssen ausreichend große Luftfahrzeughallen zur Verfügung stehen, um die Luftfahrzeuge für geplante Base Maintenance darin unterzubringen.
 - (2) Für die Instandhaltung von Komponenten müssen die dafür vorgesehenen Werkstätten groß genug sein, um die Komponenten für die geplante Instandhaltung unterzubringen.
- (b) Es müssen Büroräume für das Management der geplanten Arbeit entsprechend Absatz (a)

145.A.25 Facility requirements

The organisation shall ensure that:

- (a) Facilities are provided appropriate for all planned work, ensuring in particular, protection from the weather elements. Specialised workshops and bays are segregated as appropriate, to ensure that environmental and work area contamination is unlikely to occur.
 - (1) For base maintenance of aircraft, aircraft hangars are both available and large enough to accommodate aircraft on planned base maintenance.
 - (2) For component maintenance, component workshops are large enough to accommodate the components on planned maintenance.
- (b) Office accommodation is provided for the management of the planned work referred to

sowie für das freigabeberechtigte Personal vorhanden sein, sodass dieses seine ihm zugewiesenen Aufgaben in einer Weise durchführen kann, die zu guten Luftfahrzeug-instandhaltungsstandards beiträgt.

- (c) Die Arbeitsumgebung, einschließlich der Luftfahrzeughallen, der Werkstätten für Komponenten und der Büroräume, muss für die Durchführung der jeweiligen Arbeiten geeignet sein und insbesondere den besonderen Anforderungen entsprechen. Soweit nicht durch eine besonders geforderte Umgebung für die Aufgabe bedingt, darf die Arbeitsumgebung die Leistungsfähigkeit des Personals nicht beeinträchtigen.

(1) Die Temperaturen müssen es dem Personal ermöglichen, die erforderlichen Arbeiten ohne übermäßige Beeinträchtigung durchzuführen.

(2) Staub und andere Luftverschmutzungen müssen so gering wie möglich gehalten werden und dürfen im Arbeitsbereich nicht auf ein Maß ansteigen, das eine sichtbare Verschmutzung der Oberfläche des Luftfahrzeugs oder der Komponente verursacht. Wo Staub und/oder andere Luftverschmutzungen eine sichtbare Oberflächenverschmutzung verursachen, müssen alle empfindlichen Systeme abgedichtet werden, bis wieder annehmbare Bedingungen hergestellt sind.

(3) Die Beleuchtung muss so beschaffen sein, dass Überprüfungs- und Instandhaltungsaufgaben wirksam durchgeführt werden können.

(4) Lärm darf das Personal nicht von der Durchführung der Überprüfungsarbeiten ablenken. Wo es nicht möglich ist, die

in point (a), and certifying staff so that they can carry out their designated tasks in a manner that contributes to good aircraft maintenance standards.

- (c) The working environment including aircraft hangars, component workshops and office accommodation is appropriate for the task carried out and in particular special requirements observed. Unless otherwise dictated by the particular task environment, the working environment shall be such that the effectiveness of personnel is not impaired.

(1) Temperatures must be maintained such that personnel can carry out required tasks without undue discomfort.

(2) Dust and any other airborne contamination shall be kept to a minimum and not be permitted to reach a level in the work task area where visible aircraft/component surface contamination is evident. Where dust/other airborne contamination results in visible surface contamination, all susceptible systems are sealed until acceptable conditions are re-established.

(3) Lighting shall be such as to ensure each inspection and maintenance task can be carried out in an effective manner.

(4) Noise shall not distract personnel from carrying out inspection tasks. Where it is impractical to control the noise source,

- | | |
|--|--|
| <p>Ursache des Lärms zu beeinflussen, muss solches Personal mit der notwendigen persönlichen Schutzausrüstung ausgestattet werden, die übermäßigen Lärm, der sie während der Überprüfungsarbeiten ablenkt, dämpft.</p> | <p>such personnel are provided with the necessary personal equipment to stop excessive noise causing distraction during inspection tasks.</p> |
| <p>(5) Wo eine bestimmte Instandhaltungsaufgabe besondere Umgebungsbedingungen erfordert, die sich von den vorgenannten Bedingungen unterscheiden, müssen solche Bedingungen befolgt werden. Besondere Bedingungen sind in den Instandhaltungsunterlagen aufgeführt.</p> | <p>(5) Where a particular maintenance task requires the application of specific environmental conditions different to the foregoing, then such conditions shall be observed. Specific conditions are identified in the maintenance data.</p> |
| <p>(6) Die Arbeitsumgebung für Line Maintenance muss so beschaffen sein, dass die jeweilige Instandhaltungs- oder Überprüfungsarbeit ohne übermäßige Ablenkung durchgeführt werden kann. Wenn die Arbeitsumgebung sich in einem unannehmbaren Maß im Hinblick auf Temperatur, Feuchtigkeit, Hagel, Eis, Schnee, Wind, Beleuchtung, Staub und/oder andere Luftverschmutzungen verschlechtert, müssen die jeweiligen Instandhaltungs- oder Überprüfungsarbeiten ausgesetzt werden, bis wieder annehmbare Bedingungen hergestellt sind.</p> | <p>(6) The working environment for line maintenance is such that the particular maintenance or inspection task can be carried out without undue distraction. Therefore, where the working environment deteriorates to an unacceptable level in respect of temperature, moisture, hail, ice, snow, wind, light, dust/other airborne contamination, the particular maintenance or inspection tasks must be suspended until satisfactory conditions are re-established.</p> |
| <p>(d) Für Komponenten, Ausrüstung, Werkzeuge und Material müssen sichere Lagereinrichtungen vorhanden sein. Die Lagerbedingungen müssen so gestaltet sein, dass die Trennung von verwendungsfähigen Komponenten und Material von nicht verwendungsfähigen Luftfahrzeugkomponenten, Material, Ausrüstung und Werkzeugen gewährleistet ist. Die Lagerbedingungen müssen den Anweisungen des Herstellers entsprechen, sodass keine Zustandsverschlechterung und Beschädigung an den gelagerten Artikeln</p> | <p>(d) Secure storage facilities shall be provided for components, equipment, tools and material. Storage conditions ensure segregation of serviceable components and material from unserviceable aircraft components, material, equipment and tools. The conditions of storage shall be in accordance with the manufacturer's instructions to prevent deterioration and damage of stored items. Access to storage facilities shall be restricted to authorised personnel.</p> |

entstehen kann. Der Zugang zu den Lager-
einrichtungen muss auf berechtigtes Perso-
nal beschränkt sein.

145.A.30 Anforderungen an das Personal

- (a) Der IHB muss eine verantwortliche Mana-
gerin bzw. einen verantwortlichen Manager
(im Folgenden Accountable Manager)
benennen, die bzw. der über die Befugnisse
verfügt, um sicherzustellen, dass alle Instand-
haltungstätigkeiten in Übereinstimmung mit
der DEMAR 145 ausgeführt werden können.
Die bzw. der Accountable Manager muss:
- (1) Sicherstellen, dass die notwendigen
Ressourcen für die Durchführung der
Instandhaltung gemäß DEMAR 145 und
DEMAR M vorhanden sind, um die
Betriebsgenehmigung aufrechtzuerhalten.
 - (2) Die in DEMAR 145.A.200(a)(2) beschrie-
bene Sicherheitsstrategie festlegen und
fördern.
 - (3) Nachweisen, dass sie bzw. er ein
grundlegendes Verständnis der DEMAR
Regelungen über die Aufrechterhaltung
der Lufttüchtigkeit besitzt.
- (b) Die bzw. der Accountable Manager muss
eine Person oder eine Gruppe von Personen
ernennen, die die Leitungsstruktur für die
Instandhaltungsfunktionen vertritt und dafür
verantwortlich ist sicherzustellen, dass der
Betrieb im Einklang mit dem IBH und den
genehmigten Verfahren arbeitet. Anhand von
Verfahren muss klar erkennbar sein, wer eine
bestimmte Person im Fall einer längeren
Abwesenheit jener Person vertritt.
- (c) Die bzw. der Accountable Manager muss eine
Person oder eine Gruppe von Personen

145.A.30 Personnel requirements

- (a) The maintenance organisation shall appoint
an Accountable Manager who has the
authority for ensuring that all maintenance
activities can be carried out in accordance
with EMARs. The Accountable Manager shall:
- (1) Ensure that all necessary resources are
available to accomplish maintenance in
accordance with EMAR 145 and EMAR M
to support the organisation certificate.
 - (2) Establish and promote the safety policy
specified in EMAR 145.A.200(a)(2).
 - (3) Demonstrate a basic understanding of
continuing airworthiness EMARs.
- (b) The accountable manager shall nominate a
person or group of persons representing the
management structure for the maintenance
functions and with the responsibility to ensure
that the organisation works in accordance
with the MOE and approved procedures. It
shall be made clear in the procedures who
deputises for a particular person in the case
of lengthy absence of that person.
- (c) The accountable manager shall nominate a
person or group of persons with the

ernennen, die dafür zuständig ist, die im Rahmen des Managementsystems vorge-sehene Funktion zur Überwachung der Compliance zu verwalten.

responsibility to manage the compliance monitoring function as part of the management system.

(ca) Die bzw. der Accountable Manager muss eine Person oder eine Gruppe von Personen ernennen, die dafür zuständig ist, im Rahmen des Managementsystems die Entwicklung, Verwaltung und Beibehaltung wirksamer Sicherheitsmanagementverfahren zu verwal-ten.

(ca) The accountable manager shall nominate a person or group of persons with the responsibility to manage the development, administration and maintenance of effective safety management processes as part of the management system.

(cb) Die nach den Absätzen (b), (c) und (ca) ernannte Person oder Gruppe von Personen ist gegenüber der bzw. dem Accountable Manager rechenschaftspflichtig und hat direkten Zugang zu ihr bzw. ihm, um sie bzw. ihn über die Einhaltung der Vorschriften und Sicherheitsfragen auf dem Laufenden zu halten.

(cb) The person or group of persons nominated in accordance with points (b), (c) and (ca) shall have a responsibility to the accountable manager and direct access to him/her to keep him/her properly informed on compliance and safety matters.

(cc) Die nach den Absätzen (b), (c) und (ca) ernannte Person oder Gruppe von Personen muss in der Lage sein, einschlägige Kennt-nisse, Hintergrundwissen, zufriedenstellende Erfahrung im Zusammenhang mit der Instandhaltung von Luftfahrzeugen oder Komponenten und ausreichende praktische Kenntnisse der DEMAR Regelungen über die Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit nachzuweisen.

(cc) The person or persons nominated in accordance with points (b), (c) and (ca) shall be able to demonstrate relevant knowledge, background and satisfactory experience related to aircraft or component maintenance and demonstrate a working knowledge of continuing airworthiness EMARs.

(d) Der Betrieb muss eine Arbeitsstundenpla-nung für die Instandhaltung haben, mit der sichergestellt wird, dass der Betrieb für die Planung, Durchführung, Kontrolle, Prüfung und Überwachung der Tätigkeiten des Betriebs gemäß dem Genehmigungsumfang über genügend ausreichend qualifiziertes Personal verfügt. Zusätzlich muss der IHB ein Verfahren festgelegt haben, um durchzu-führende Arbeiten neu zu bewerten, wenn die

(d) The organisation shall have a maintenance man-hour plan to ensure it has sufficient and appropriately qualified staff to plan, perform, supervise, inspect and monitor the organisation's activities in accordance with the terms of approval. In addition the maintenance organisation shall have a procedure to reassess work intended to be carried out when actual staff availability is

aktuelle Personalverfügbarkeit, verglichen mit der ursprünglich für eine bestimmte Arbeitsschicht oder einen bestimmten Arbeitszeitraum geplanten, reduziert ist.

reduced compared to the planned staffing level for a particular work shift or period.

- (e) Der Betrieb muss die Befähigung des Personals, welches mit Instandhaltung, Sicherheitsmanagement und der Überwachung der Compliance befasst ist, nach dem vom LufABw genehmigten Verfahren und Standard herstellen und steuern. Zusätzlich zu der für die Arbeitsaufgabe notwendigen Sachkenntnis, muss das Personal über eine seiner Funktion und Zuständigkeiten in der Organisation entsprechende Befähigung verfügen, die das Wissen um die Anwendung von Sicherheitsmanagementgrundsätzen beinhaltet und auch menschliche Faktoren und das menschliche Leistungsvermögen umfasst.

- (e) The organisation shall establish and control the competency of personnel involved in any maintenance, safety management and compliance monitoring in accordance with a procedure and to a standard agreed with the NMAA. In addition to the necessary expertise related to the job function, the competency of the personnel must include an understanding of the application of safety management principles, including human factors and human performance issues, which is appropriate to their function and responsibilities in the organisation.

- (f) Der Betrieb muss sicherstellen, dass Personal zur Durchführung und/oder Beaufsichtigung von zerstörungsfreien Prüfungen von Luftfahrzeugstrukturen und/oder -komponenten entsprechend in Übereinstimmung mit dem vom LufABw anerkannten europäischen oder gleichwertigen Standard qualifiziert ist. Personal, das andere spezialisierte Aufgaben durchführt, muss eine angemessene Qualifikation in Übereinstimmung mit offiziell anerkannten Standards besitzen.

- (f) The organisation shall ensure that personnel who carry out and/or control a non-destructive test of aircraft structures and/or components are appropriately qualified for the particular non-destructive test in accordance with the European or equivalent Standard recognised by the NMAA. Personnel who carry out any other specialised task shall be appropriately qualified in accordance with officially recognized Standards.

In Abweichung zu diesem Absatz, kann das in Absatz (g) und (h)(1) beschriebene Personal, wenn es in der Kategorie B1 gemäß DEMAR 66 qualifiziert ist, Farbeindringprüfungsverfahren durchführen und/oder überwachen.

By derogation from this point, personnel referred to in point (g) and point (h)(1), qualified in Category B1 in accordance with EMAR 66, may carry out and/or control colour contrast dye penetrant tests.

- (g) Sofern in Absatz (j) nichts anderes angegeben ist, müssen Betriebe, die Luftfahrzeuge in der Line Maintenance instand halten über

- (g) Any organisation maintaining aircraft, except where stated otherwise in point (j), shall in the case of aircraft line maintenance, have appropriate Military Aircraft Type Rated

entsprechendes freigabeberechtigtes Personal mit einer Militärluftfahrzeugmusterberechtigung der Kategorien B1 und B2, gemäß DEMAR 66 und DEMAR 145.A.35 verfügen.

Zusätzlich können solche Betriebe auch auf entsprechend aufgabenbezogen ausgebildetes freigabeberechtigtes Personal zurückgreifen, wenn es über die Rechte gemäß DEMAR 66.A.20(a)(1) oder DEMAR 66.A.20(a)(3)(ii) verfügt und gemäß DEMAR 66 und 145.A.35 qualifiziert ist, um geringfügige Arbeiten im Rahmen der planmäßigen Line Maintenance und einfache Mängelbehebungen durchzuführen. Die Verfügbarkeit dieses freigabeberechtigten Personals ist kein Ersatz für das erforderliche freigabeberechtigte Personal der Kategorie B1 und B2.

(h) Sofern in Absatz (j) nichts anderes bestimmt ist, müssen Betriebe, die Luftfahrzeuge instand halten:

(1) im Rahmen von Base Maintenance an Luftfahrzeugen über entsprechendes freigabeberechtigtes Personal mit einer Militärluftfahrzeugmusterberechtigung der Kategorie C gemäß DEMAR 66 und DEMAR 145.A.35 verfügen. Zusätzlich muss der Betrieb über ausreichend freigabeberechtigtes Personal mit Militärluftfahrzeugmusterberechtigungen der Kategorien B1 und B2 gemäß DEMAR 66 und DEMAR 145.A.35 verfügen um das freigabeberechtigte Personal der Kategorie C zu unterstützen.

(i) Das Unterstützungspersonal der Kategorien B1 und B2 muss sicherstellen, dass alle relevanten Aufgaben oder Inspektionen entsprechend dem geforderten Standard durchgeführt

certifying staff, qualified as Category B1 and B2 as appropriate, in accordance with EMAR 66 and EMAR 145.A.35.

In addition, such organisations may also use appropriately task trained certifying staff holding the privileges described in EMAR 66.A.20(a)(1) or EMAR 66.A.20(a)(3)(ii) and qualified in accordance with EMAR 66 and EMAR 145.A.35 to carry out minor scheduled line maintenance and simple defect rectification. The availability of such certifying staff shall not replace the need for Category B1 and B2 certifying staff as appropriate.

(h) Any organisation maintaining aircraft, except where stated otherwise in point (j) shall:

(1) In the case of base maintenance of aircraft, have appropriate Military Aircraft Type Rated certifying staff qualified as Category C in accordance with EMAR 66 and EMAR 145.A.35. In addition, the organisation shall have sufficient Military Aircraft Type Rated staff qualified as Category B1 or B2 as appropriate in accordance with EMAR 66 and EMAR 145.A.35 to support the Category C certifying staff.

(i) Category B1 and B2 support staff shall ensure that all relevant tasks or inspections have been carried out to the required standard before the Category C certifying staff issues the

wurden, bevor das freigabeberechtigte Personal der Kategorie C die Freigabebescheinigung für den Betrieb (CRS) von Luftfahrzeugen ausstellt.

Certificate of Release to Service (CRS).

(ii) Der Betrieb muss eine Liste über das Unterstützungspersonal der Kategorien B1 und B2 führen.

(ii) The organisation shall maintain a register of any such B1 and B2 support staff.

(iii) Das freigabeberechtigte Personal der Kategorie C muss sicherstellen, dass die Einhaltung von Absatz (i) gegeben ist und alle durch die Organisation für das Management der Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit (CAMO) geforderten Arbeiten im Rahmen der betreffenden Base Maintenance Inspektion oder des betreffenden Arbeitspaketes abgeschlossen wurden. Das freigabeberechtigte Personal der Kategorie C muss außerdem die Auswirkungen nicht ausgeführter Arbeiten bewerten, um entweder den Abschluss zu verlangen, oder eine Abstimmung mit der zuständigen CAMO zu treffen, solche Arbeiten entweder bis zu einer anderen festgelegten Inspektion oder für einen begrenzten Zeitraum zurückzustellen.

(iii) The Category C certifying staff shall ensure that compliance with point (i) has been met and that all work required by the Continuing Airworthiness Management Organisation (CAMO) has been accomplished during the particular base maintenance check or work package, and shall also assess the impact of any work not carried out with a view to either requiring its accomplishment or agreeing with the appropriate CAMO to defer such work to another specified check or time limit.

(2) Nicht zutreffend.

(2) NOT APPLICABLE.

(i) Freigabeberechtigtes Personal für Komponenten muss in Übereinstimmung mit DEMAR 145.A.35 qualifiziert werden.

(i) Component certifying staff shall be qualified in accordance with EMAR 145.A.35.

(j) Abweichend von den Absätzen (g) und (h) darf der Betrieb, in Bezug auf die Verpflichtung zur Einhaltung der DEMAR 66, freigabeberechtigtes Personal und Unterstützungspersonal einsetzen, das gemäß den folgenden Bestimmungen qualifiziert ist.

(j) By way of derogation from points (g) and (h), in relation to the obligation to comply with EMAR 66, the organisation may use certifying staff and support staff that are qualified in accordance with the following provisions:

- | | |
|--|--|
| <p>(1) Nicht zutreffend.</p> <p>(2) Nicht zutreffend.</p> <p>(3) Im Fall einer im Rahmen der Vorflugkontrolle wiederholt durchzuführenden Lufttüchtigkeitsanweisung (LTA), die ausdrücklich bestimmt, dass die Luftfahrzeugbesatzung diese LTA durchführen darf, kann der Betrieb Luftfahrzeugführenden und/oder dem bordtechnischen Personal (Flight Engineer) eine eingeschränkte Freigabeberechtigung auf der Grundlage ihrer Luftfahrzeugbesatzungslizenz oder gleichwertiger nationaler Qualifikation erteilen. In diesem Fall muss der Betrieb die Durchführung einer ausreichenden praktischen Ausbildung sicherstellen, sodass verantwortliche Luftfahrzeugführende oder bordtechnisches Personal (Flight Engineer) die LTA gemäß dem geforderten Standard ausführen kann.</p> <p>(4) Wenn ein Luftfahrzeug fern von einem unterstützten Standort eingesetzt wird, kann der Betrieb verantwortlichen Luftfahrzeugführenden und/oder dem bordtechnischen Personal auf der Grundlage der Luftfahrzeugbesatzungslizenz oder nationaler gleichwertiger Qualifikation eine eingeschränkte Freigabeberechtigung erteilen, wenn sichergestellt ist, dass verantwortliche Luftfahrzeugführende oder bordtechnisches Personal eine ausreichende praktische Ausbildung absolviert haben, sodass sie die konkrete Aufgabe ausführen können.</p> <p>(5) In den folgenden unvorhergesehenen Fällen, in denen ein Luftfahrzeug an einem anderen Ort als dem Hauptstandort außer Betrieb gesetzt ist und kein</p> | <p>(1) NOT APPLICABLE.</p> <p>(2) NOT APPLICABLE.</p> <p>(3) For a repetitive pre-flight Airworthiness Directive (AD) which specifically states that the flight crew may carry out such AD, the organisation may issue a limited certification authorisation to the pilot and/or the flight engineer on the basis of the flight crew licence or national equivalent qualification held. In that case, the organisation shall ensure that sufficient practical training has been carried out to ensure that such pilot and/or flight engineer can accomplish the AD to the required standard.</p> <p>(4) If an aircraft is operated away from a supported location the organisation may issue a limited certification authorisation to the pilot and/or the flight engineer on the basis of the flight crew licence or national equivalent qualification held subject to being satisfied that the pilot and/or the flight engineer have carried out sufficient practical training ensuring that they can accomplish the specified task.</p> <p>(5) In the following unforeseen cases, where an aircraft is grounded at a location other than the main base where no appropriate certifying staff are available, the</p> |
|--|--|

entsprechendes freigabeberechtigtes Personal zur Verfügung steht, kann der Betrieb eine einmalige Freigabeberechtigung (one-off certification) erteilen:

- (i) einem bzw. einer seiner Beschäftigten, der bzw. die die gleichwertigen Berechtigungen für andere Luftfahrzeugmuster mit ähnlicher Technologie, Bauweise und Systemen besitzt; oder
- (ii) einer Person mit mindestens fünf Jahren Erfahrung im Bereich Instandhaltung die eine gültige MAML für das jeweilige eine Freigabe benötigende Muster besitzt, sofern sich an dem betreffenden Ort kein gemäß DEMAR 145 genehmigter Betrieb befindet und der Betrieb Nachweise über die Erfahrung und die MAML dieser Person in den Akten aufbewahrt.

Alle in diesem Absatz genannten Fälle müssen dem LufABw innerhalb von sieben Tagen nach Ausstellung einer solchen Freigabeberechtigung mitgeteilt werden. Der Betrieb, der die einmalige Freigabeberechtigung erteilt, muss sicherstellen, dass jede derartige Instandhaltung, die die Flugsicherheit beeinflussen könnten, nochmals von einem ordnungsgemäß genehmigten Betrieb gegengeprüft wird.

(k) Nicht zutreffend.

- (l) Zur Freigabe von Instandhaltung am Luftfahrzeug "on-aircraft" an Bewaffnung, Rettungs- und Sicherheitseinrichtungen und anderen militärspezifischen Systemen, muss ein Betrieb, der Luftfahrzeuge instand hält,

organisation may issue a one-off certification authorisation:

- (i) to one of its employees holding equivalent authorisations on other aircraft types of similar technology, construction and systems; or
- (ii) to any person with not less than five years maintenance experience and holding a valid Military Aircraft Maintenance Licence (MAML) rated for the aircraft type requiring certification provided there is no organisation appropriately approved under EMAR 145 at that location and the organisation obtains and holds on file evidence of the experience and the MAML of that person.

All such cases as specified in this point must be reported to the NMAA within seven days after issuing such certification authorisation. The organisation issuing the one-off authorisation shall ensure that any such maintenance that could affect flight safety is re-checked by an appropriately approved organisation.

(k) NOT APPLICABLE.

- (l) To certify on-aircraft maintenance performed on armament, rescue and escape systems and other military-specific systems, any organisation maintaining aircraft shall have

über ausreichend Personal mit einer MAML der Kategorien A, B1 und B2 mit entsprechenden Erweiterungen verfügen.

sufficient staff possessing the Category A, B1 or B2 MAML with the appropriate extensions.

145.A.35 Freigabeberechtigtes Personal und Unterstützungspersonal

Δ

145.A.35 Certifying staff and support staff

(a) Zusätzlich zu den Anforderungen von DEMAR 145.A.30(g) und (h) muss der Betrieb sicherstellen, dass das freigabeberechtigte Personal und das Unterstützungspersonal über ein angemessenes Verständnis der relevanten Luftfahrzeuge, Komponenten, oder beidem, die instand gehalten werden sollen, sowie der zugehörigen Verfahren des Betriebs besitzt. Im Fall von freigabeberechtigtem Personal muss diese Bestimmung erfüllt sein, bevor die Freigabeberechtigung erteilt oder neu ausgestellt wird.

(a) In addition to the requirements of EMAR 145.A.30(g) and (h), the organisation shall ensure that certifying and support staff have an adequate understanding of the relevant aircraft, components, or both, to be maintained and of the associated organisation procedures. In the case of certifying staff, this shall be accomplished before the issue or re-issue of the certification authorisation.

(1) „Unterstützungspersonal“ ist das im Umfeld der Base Maintenance tätige Personal mit einer DEMAR 66 MAML der Kategorien B1 und/oder B2, mit entsprechenden Erweiterungen und mit Militärluftfahrzeugmusterberechtigungen, das nicht notwendigerweise über eine Freigabeberechtigung verfügt.

(1) 'Support staff' means those staff holding an EMAR 66 MAML in Category B1 and/or B2 with the appropriate extensions and Military Aircraft Type Ratings, working in a base maintenance environment while not necessarily holding certification privileges.

(2) „Relevante Luftfahrzeuge oder Komponenten“ sind diejenigen Luftfahrzeuge oder Komponenten, die in der jeweiligen Freigabeberechtigung aufgeführt sind.

(2) 'Relevant aircraft or components', means those aircraft or components specified in the particular certification authorisation.

(3) „Freigabeberechtigung“ ist die Berechtigung, die durch den Betrieb an freigabeberechtigtes Personal erteilt wurde und welche es diesem Personal ermöglicht, CRS im Rahmen der in der Berechtigung genannten Einschränkungen im Namen des genehmigten Betriebs zu unterzeichnen.

(3) 'Certification authorisation' means the authorisation issued to certifying staff by the Organisation and which specifies the fact that those staff may sign CRSs within the limitations stated in such authorisation on behalf of the approved organisation.

(b) Mit Ausnahme der unter DEMAR 145.A.30(j) und DEMAR 66.A.20(a)(3)(ii) genannten Fälle darf der Betrieb eine Freigabeberechtigung für freigabeberechtigtes Personal (Luftfahrzeug) nur in Bezug auf die mit der MAML genehmigten Kategorien oder Unterkategorien und, ausgenommen die Kategorie-A-Lizenz, mit Militärluftfahrzeugmuskategorien ausstellen, vorausgesetzt, dass die MAML während der Gültigkeitsdauer der Berechtigung gültig bleibt und das freigabeberechtigte Personal in Übereinstimmung mit DEMAR 66 verbleibt.

Δ

(c) Der Betrieb muss sicherstellen, dass sämtliches freigabeberechtigtes Personal und Unterstützungspersonal mindestens sechs Monate innerhalb eines Zeitraums von zwei Jahren tatsächlich relevante Instandhaltung von Luftfahrzeugen oder Komponenten durchgeführt hat.

Im Sinne dieses Absatzes bedeutet „tatsächlich relevante Instandhaltung von Luftfahrzeugen oder Komponenten durchführen“, dass die Person in der Instandhaltung von Luftfahrzeugen oder Komponenten gearbeitet hat und entweder die mit einer Freigabeberechtigung verbundenen Rechte ausgeübt und/oder tatsächlich Instandhaltung an wenigstens einigen Systemen der Luftfahrzeugmuster, die in der betreffenden Freigabeberechtigung aufgeführt sind, durchgeführt hat.

(d) Der Betrieb muss sicherstellen, dass sämtliches freigabeberechtigtes Personal und Unterstützungspersonal in einem Zeitraum von zwei Jahren eine ausreichende Weiterbildung erhält, um sicherzustellen, dass sie stets die aktuellen Kenntnisse der einschlägigen Technologien, der Verfahren des

(b) Excepting those cases listed in EMAR 145.A.30(j) and EMAR 66.A.20(a)(3)(ii) the organisation may only issue a certification authorisation to certifying staff (aircraft) in relation to the basic categories or subcategories and, except for the category A licence, any Military Aircraft Type Rating listed on the MAML, subject to the MAML remaining valid throughout the validity period of the authorisation and the certifying staff remaining in compliance with EMAR 66.

(c) The organisation shall ensure that all certifying staff and support staff are involved in at least six months of actual relevant aircraft or component maintenance experience in any consecutive 2-year period.

For the purpose of this point 'involved in actual relevant aircraft or component maintenance' means that the person has worked in an aircraft or component maintenance environment and has either exercised the privileges of the certification authorisation and/or has actually carried out maintenance on at least some of the aircraft type systems specified in the particular certification authorisation.

(d) The organisation shall ensure that all certifying staff and support staff receive sufficient continuation training in each 2-year period to ensure that they have up-to-date knowledge of relevant technologies, organisation procedures and safety management, including human factor issues.

Betriebs und des Sicherheitsmanagements einschließlich der menschlichen Faktoren hat.

- | | |
|--|--|
| <p>(e) Der Betrieb muss ein Weiterbildungsprogramm für freigabeberechtigtes Personal und Unterstützungspersonal entwickeln, einschließlich eines Verfahrens zur Sicherstellung der Einhaltung der einschlägigen Bestimmungen dieses Absatzes und ein Verfahren zur Sicherstellung der Einhaltung der DEMAR 66.</p> | <p>(e) The organisation shall establish a programme for recurrent <u>continuation</u> training for certifying staff and support staff, including a procedure to ensure compliance with the relevant provisions of this point and a procedure to ensure compliance with EMAR 66.</p> |
| <p>(f) Mit Ausnahme der in DEMAR 145.A.30(j)(5) genannten unvorhergesehenen Fälle muss der Betrieb sämtliches freigabeberechtigtes Personal hinsichtlich seiner Befähigung, Qualifikation und Tauglichkeit für die vorgesehenen Freigabe-Aufgaben in Übereinstimmung mit einem im IBH festgelegten Verfahren bewerten, bevor diesem Personal eine Freigabeberechtigung nach dieser DEMAR erteilt oder neu erteilt wird.</p> | <p>(f) With the exception of the unforeseen cases specified in EMAR 145.A.30(j)(5) apply, the organisation shall assess all certifying staff for their competency, qualifications and capability to carry out their intended certifying duties in accordance with a procedure in the MOE prior to the issue or re-issue of a certification authorisation under this EMAR to such staff.</p> |
| <p>(g) Werden die Bedingungen der Absätze (a), (b), (d), (f) und, wenn zutreffend, von Absatz (c) vom freigabeberechtigten Personal erfüllt, soll der Betrieb eine Freigabeberechtigung erteilen, aus der Umfang und Einschränkungen der Berechtigung eindeutig hervorgeht. Die Fortdauer der Gültigkeit dieser Freigabeberechtigung ist abhängig von der fortdauernden Einhaltung der Absätze (a), (b), (d) und, wenn zutreffend, des Absatzes (c).</p> | <p>(g) When the conditions of points (a), (b), (d), (f) and, where applicable, point (c) have been fulfilled by the certifying staff, the organisation shall issue a certification authorisation that clearly specifies the scope and limits of such authorisation. Continued validity of the certification authorisation is dependent upon continued compliance with points (a), (b), (d), and where applicable, point (c).</p> |
| <p>(h) Die Freigabeberechtigung muss so gestaltet sein, dass ihr Umfang für das freigabeberechtigte Personal und Personen, die berechtigt sind, diese Berechtigung zu prüfen, klar ersichtlich ist. Werden Codes zur Festlegung des Umfangs verwendet, muss der Betrieb eine Erklärung der Codes zur Verfügung stellen.</p> | <p>(h) The certification authorisation must be in a style that makes its scope clear to the certifying staff and any authorised person who may require to examine the authorisation. Where codes are used to define scope, the organisation shall make a code translation readily available.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>Personen, die diese Berechtigung prüfen dürfen, sind Angehörige des LufABw.</p> | <p>‘Authorised person’ means the officials of the NMAA.</p> |
| <p>(i) Das in DEMAR 145.A.30(c) genannte und für die Einhaltung der Compliance zuständige Personal bleibt auch für die Erteilung von Freigabeberechtigungen an freigabeberechtigtes Personal verantwortlich. Dieses Personal kann andere Personen benennen, die Freigabeberechtigungen gemäß dem im IBH festgelegten Verfahren ausstellen oder widerrufen.</p> | <p>(i) The person or persons referred to in EMAR 145.A.30(c) that are responsible for the compliance monitoring function shall also remain responsible for issuing certification authorisations to certifying staff. That personnel may nominate other persons to effectively issue or revoke certification authorisations in accordance with a procedure in the MOE.</p> |
| <p>(j) Der Betrieb muss dem freigabeberechtigten Personal eine Ausfertigung der Freigabeberechtigung entweder in schriftlicher oder in elektronischer Form zur Verfügung stellen.</p> | <p>(j) The organisation shall provide certifying staff with a copy of their certification authorisation in either a documented or electronic format.</p> |
| <p>(k) Das freigabeberechtigte Personal muss den berechtigten Personen die Freigabeberechtigung innerhalb von 72 Stunden vorlegen können.</p> | <p>(k) Certifying staff shall produce their certification authorisation to any authorised person within 72 hours.</p> |
| <p>(l) Das Mindestalter für freigabeberechtigtes Personal und Unterstützungspersonal ist 21 Jahre.</p> | <p>(l) The minimum age for certifying staff and support staff is 21 years.</p> |
| <p>(m) Die Inhaberin bzw. der Inhaber einer Kategorie A MAML darf die Wahrnehmung von Freigaberechten nur bei einem bestimmten Luftfahrzeugmuster nach erfolgreichem Abschluss der relevanten aufgabenbezogenen Kategorie A Ausbildung, die von einer gemäß DEMAR 145 oder DEMAR 147 genehmigten Organisation durchgeführt wird, ausüben. Diese Ausbildung muss für jede Aufgabe, zu der er bzw. sie berechtigt ist, eine angemessene praktische und theoretische Ausbildung beinhalten. Der erfolgreiche Abschluss der Ausbildung muss durch eine Prüfung oder eine Bewertung am Arbeitsplatz nachgewiesen werden, die von der Organisation durchgeführt wurde.</p> | <p>(m) The holder of a Category A MAML may only exercise certification privileges on a specific aircraft type following the satisfactory completion of the relevant Category A aircraft task training carried out by an organisation appropriately approved in accordance with EMAR 145 or EMAR 147. This training shall include practical hands on training and theoretical training as appropriate for each task authorised. Satisfactory completion of training shall be demonstrated by an examination or by workplace assessment carried out by the organisation.</p> |

(n) Die Inhaberin bzw. der Inhaber einer MAML der Kategorie B2 dürfen die in DEMAR 66.A.20(a)(3)(ii) beschriebenen Freigaberechte nur wahrnehmen nach erfolgreichem Abschluss:

- (1) der relevanten aufgabenbezogenen Ausbildung für Kategorie A; und
- (2) einer über einen Zeitraum von 6 Monaten dokumentierten praktischen Erfahrung, die den Umfang der zu erteilenden Berechtigung abdeckt.

Die aufgabenbezogene Ausbildung muss eine für die jeweilige Berechtigung angemessene praktische Tätigkeit und theoretische Ausbildung beinhalten. Der erfolgreiche Abschluss der Ausbildung muss durch eine Prüfung oder eine Bewertung am Arbeitsplatz nachgewiesen werden. Die aufgabenbezogene Ausbildung und die Prüfung/Bewertung müssen von dem IHB durchgeführt werden, der die Berechtigung für das freigabeberechtigte Personal erteilt. Die praktische Erfahrung ist ebenfalls in dem gleichen IHB zu erlangen, es sei denn, es wurde durch das LufABw etwas anderes genehmigt.

145.A.37 Personal für die Prüfung der Lufttüchtigkeit

Nicht zutreffend.

145.A.40 Ausrüstung und Werkzeuge

(a) Der Betrieb muss notwendige Ausrüstung und Werkzeuge für die Durchführung des genehmigten Arbeitsumfangs verfügbar haben und verwenden.

- (1) Wo der Hersteller bestimmtes Werkzeug oder Ausrüstung vorschreibt, muss der

(n) The holder of a Category B2 MAML may only exercise the certification privileges described in EMAR 66.A.20(a)(3)(ii) following the satisfactory completion of:

- (1) the relevant Category A aircraft task training; and
- (2) 6 months of documented practical experience covering the scope of the authorisation that will be issued.

The task training shall include practical hands on training and theoretical training as appropriate for each task authorised. Satisfactory completion of training shall be demonstrated by an examination or by workplace assessment. Task training and examination/assessment shall be carried out by the MO issuing the certifying staff authorisation. The practical experience shall be also obtained within such MO unless approved otherwise by the NMAA.

145.A.37 Airworthiness review staff

NOT APPLICABLE.

145.A.40 Equipment and tools

(a) The organisation shall have available and use the necessary equipment and tools to perform the approved scope of work.

- (1) Where the manufacturer specifies a particular tool or equipment, the

Betrieb dieses Werkzeug oder diese Ausrüstung verwenden, es sei denn, die Verwendung anderer Werkzeuge oder Ausrüstungen wird durch ein vom LufABw genehmigtes Verfahren im IBH gestattet.

(2) Ausrüstungen und Werkzeuge müssen permanent zur Verfügung stehen, es sei denn, ein Werkzeug oder eine Ausrüstung wird so selten verwendet, dass seine permanente Verfügbarkeit nicht erforderlich ist. Solche Fälle müssen im IBH erläutert werden.

(3) Ein Betrieb, dem die Genehmigung für Base Maintenance erteilt wurde, muss über genügend Ausrüstung für den Zugang zu Luftfahrzeugen sowie Inspektionsplattformen / Docking Systeme verfügen, die für eine ordnungsgemäße Überprüfung des Luftfahrzeugs benötigt werden.

(b) Der Betrieb muss sicherstellen, dass alle Werkzeuge, Ausrüstungen und insbesondere Prüfgeräte, soweit zutreffend, gemäß einem offiziell anerkannten Standard so häufig überprüft und kalibriert werden, dass ihre Verwendungsfähigkeit und Genauigkeit gewährleistet sind. Der Betrieb hat Aufzeichnungen zu solchen Kalibrierungen und zur Rückverfolgbarkeit des verwendeten Standards zu führen.

145.A.42 Komponenten

(a) Klassifizierung von Komponenten. Alle Komponenten müssen klassifiziert und entsprechend der folgenden Kategorien eingeteilt werden:

(1) Komponenten in einem zufriedenstellenden Zustand, die entsprechend DEMAR

organisation shall use that tool or equipment, unless the use of alternative tooling or equipment is agreed by the NMAA via procedures specified in the MOE.

(2) Equipment and tools must be permanently available, except in the case of any tool or equipment that is so infrequently used that its permanent availability is not necessary. Such cases shall be detailed in the MOE.

(3) An organisation approved for base maintenance shall have sufficient aircraft access equipment and inspection platforms/docking as required for the proper inspection of the aircraft.

(b) The organisation shall ensure that all tools, equipment and particularly test equipment, as appropriate, are controlled and calibrated according to an officially recognised standard at a frequency to ensure serviceability and accuracy. Records of such calibrations and traceability to the standard used shall be kept by the organisation.

145.A.42 Components

(a) Classification of components. All components shall be classified and appropriately segregated into the following categories:

(1) Components which are in a satisfactory condition, released on an EMAR Form 1

Form 1 oder einem gleichwertigen Dokument freigegeben und gemäß DEMAR 21 Unterabschnitt Q, gekennzeichnet wurden, sofern in DEMAR 21.A.307, in DEMAR M.A.502 oder in DEMAR 145 nicht anderweitig festgelegt.	or equivalent and marked in accordance with Subpart Q of EMAR 21, unless otherwise specified in EMAR 21.A.307, in EMAR M.A.502 or in EMAR 145.
(2) Nicht verwendungsfähige Komponenten, die in Übereinstimmung mit den DEMAR zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit instand gehalten werden müssen.	(2) Unserviceable components which shall be maintained in accordance with continuing airworthiness EMARs.
(3) Komponenten, die als nicht wiederverwendbar eingeteilt wurden, weil sie ihre vorgeschriebene Lebensdauerbegrenzung erreicht haben oder mit einem nicht reparierbaren Mangel behaftet sind.	(3) Components categorised as unsalvageable because they have reached their mandatory life limitation or contain a non-repairable defect.
(4) Normteile, die in einem Luftfahrzeug, einem Triebwerk, einem Propeller oder einer anderen Luftfahrzeugkomponente verwendet werden, wenn sie in den Instandhaltungsunterlagen aufgeführt sind und für sie ein Konformitätsnachweis mit einem Verweis auf den zutreffenden Standard vorliegt.	(4) Standard parts used on an aircraft, engine, propeller or other aircraft component when specified in the maintenance data and accompanied by evidence of conformity traceable to the applicable standard.
(5) Roh- und Verbrauchsmaterial, das im Verlauf der Instandhaltung verwendet wird, wenn sich der Betrieb davon überzeugt hat, dass das Material die erforderliche Spezifikation erfüllt und seine Herkunft zweifelsfrei nachvollziehbar ist. Sämtlichem Material müssen Belege beigelegt sein, die sich eindeutig auf das jeweilige Material beziehen und die eine Erklärung hinsichtlich der Konformität mit der jeweiligen Spezifikation enthalten sowie den Hersteller und Zulieferer.	(5) Material both raw and consumable used in the course of maintenance when the organisation is satisfied that the material meets the required specification and has appropriate traceability. All material shall be accompanied by documentation clearly relating to the particular material and containing a conformity to specification statement as well as the manufacturing and supplier source.
(b) Komponenten, Standardteile und Materialien für den Einbau	(b) Components, standard parts and materials for installation

- | | |
|--|---|
| <p>(1) Der Betrieb legt Verfahren für die Abnahme von für den Einbau vorgesehenen Komponenten, Normteilen und Materialien fest, um zu gewährleisten, dass die Komponenten, Normteile und Materialien in zufriedenstellendem Zustand und die Anforderungen von Absatz (a) erfüllt sind.</p> <p>(2) Der Betrieb legt Verfahren fest, um zu gewährleisten, dass die Komponenten, Normteile und Materialien nur dann in ein Luftfahrzeug oder in eine Komponente eingebaut werden, wenn sie in zufriedenstellendem Zustand sind, die Anforderungen von Absatz (a) erfüllen und diese spezielle Komponente, dieses spezielle Normteil oder Material in den anwendbaren Instandhaltungsunterlagen aufgeführt ist.</p> <p>(3) Der Betrieb kann einen beschränkten Umfang von Teilen, die im Verlauf der anstehenden Arbeiten verwendet werden sollen, in seinen eigenen Einrichtungen anfertigen, wenn das IBH Verfahren dafür ausweist.</p> <p>(4) Nicht zutreffend.</p> <p>(c) Trennung von Komponenten</p> <p>(1) Nicht verwendungsfähige und nicht wiederverwendbare Komponenten sind von den verwendungsfähigen Komponenten, Normteilen und Materialien zu trennen.</p> <p>(2) Nicht wiederverwendbare Komponenten dürfen nicht mehr in das System für den Komponentennachschub zurückfließen, es sei denn, ihre vorgeschriebene</p> | <p>(1) The organisation shall establish procedures for the acceptance of components, standard parts and materials for installation to ensure that components, standard parts and materials are in satisfactory condition and meet the applicable requirements of point (a).</p> <p>(2) The organisation shall establish procedures to ensure that components, standard parts and materials shall only be installed on an aircraft or a component when they are in satisfactory condition, meet the applicable requirements of point (a) and the applicable maintenance data specifies the particular component, standard part or material.</p> <p>(3) The organisation may fabricate a restricted range of parts to be used in the course of undergoing work within its own facilities, provided procedures are identified in the MOE.</p> <p>(4) NOT APPLICABLE.</p> <p>(c) Segregation of components</p> <p>(1) Unserviceable and unsalvageable components shall be segregated from serviceable components, standards parts and materials.</p> <p>(2) Unsalvageable components shall not be permitted to re-enter the component supply system, unless mandatory life limitation have been extended or a repair solution has been approved in accordance with EMAR 21.</p> |
|--|---|

Lebensdauerbegrenzung wurde verlängert oder eine Lösung zu ihrer Reparatur wurde gemäß DEMAR 21 genehmigt.

145.A.45 Instandhaltungsunterlagen

- (a) Der Betrieb muss bei der Durchführung der Instandhaltung, einschließlich Änderungen und Reparaturen, Zugang zu den anwendbaren aktuellen Instandhaltungsunterlagen haben und diese anwenden.

"Anwendbar" bedeutet, relevant für alle Luftfahrzeuge, Komponenten oder Verfahren, die im Genehmigungsverzeichnis des Betriebs und den zugehörigen Befähigungslisten enthalten sind.

Im Falle von Instandhaltungsunterlagen, die von der die Instandhaltung beantragenden Organisation bereitgestellt werden, muss der Betrieb Zugang zu diesen Unterlagen haben, während die Arbeiten durchgeführt werden. In diesem Fall ist der Betrieb von der Verpflichtung zur Einhaltung von DEMAR 145.A.55(a)(3) befreit.

- (b) Im Sinne der DEMAR 145 sind anwendbare Instandhaltungsunterlagen die folgenden:

- (1) anwendbare Anforderungen, Verfahren, Standards, betriebliche Anweisungen oder Informationen, die vom LufABw herausgegeben oder bereitgestellt wurden;
- (2) anwendbare LTA, die vom LufABw herausgegeben wurden;
- (3) anwendbare Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit, die von Haltern einer (militärischen) Musterzulassung (MTC), Haltern einer Ergänzung zur (militärischen) Musterzulassung

145.A.45 Maintenance data

- (a) The organisation shall have access to and use applicable current maintenance data in the performance of maintenance, including modifications and repairs.

'Applicable' means relevant to any aircraft, component or process specified in the organisation's terms of approval and in any associated capability list.

In the case of maintenance data provided by the organisation requesting the maintenance, the organisation shall have access to such data when the work is in progress, with the exception of the need to comply with EMAR 145.A.55(a)(3).

- (b) Applicable maintenance data is any of the following:

- (1) Any applicable requirement, procedure, standard, operational directive or information issued by or provided by the NMAA;
- (2) Any applicable AD issued by the NMAA.
- (3) Applicable Instructions for Continuing Airworthiness, issued by (Military) Type Certificate (MTC) holders, (Military) Supplementary Type Certificate (MSTC) holders, any other organisation required

- | | |
|--|---|
| <p>(MSTC) und von anderen Organisationen herausgegeben wurden, die gemäß DEMAR 21 zur Veröffentlichung solcher Angaben verpflichtet sind und im Falle von Luftfahrzeugen oder Komponenten aus Drittländern die von der für die Überwachung des Luftfahrzeugs oder der Komponente verantwortlichen Behörde vorgeschriebenen Lufttüchtigkeitsunterlagen, welche durch das LufABw anerkannt wurden;</p> | <p>to publish such data by EMAR 21 and in the case of aircraft or components from third countries the airworthiness data mandated by the Authority responsible for the oversight of the aircraft or component and accepted by the NMAA;</p> |
| <p>(4) die von den Komponentenherstellern veröffentlichten und für den Inhaber der Konstruktionsgenehmigung annehmbaren Instandhaltungsanweisungen, im Falle von Komponenten, die vom Inhaber der Konstruktionsgenehmigung zum Einbau genehmigt wurden;</p> | <p>(4) For components approved for installation by the design approval holder, the applicable maintenance instructions published by the component manufacturers and acceptable to the design approval holder;</p> |
| <p>(5) anwendbare Unterlagen, die gemäß Absatz (d) herausgegeben wurden.</p> | <p>(5) Any applicable data issued in accordance with point (d).</p> |
| <p>(c) Der Betrieb muss Verfahren festlegen, um sicherzustellen, dass ungenaue, unvollständige oder unklare Verfahren, Praktiken, Informationen oder Instandhaltungsanweisungen, die in den vom Instandhaltungspersonal verwendeten Instandhaltungsunterlagen enthalten sind, im Rahmen des in DEMAR 145.A.202 genannten internen Sicherheitsberichtssystems erfasst und an den Ersteller der Instandhaltungsunterlagen gemeldet werden.</p> | <p>(c) The organisation shall establish procedures to ensure that if any inaccurate, incomplete or ambiguous procedure, practice, information or maintenance instruction is found in the maintenance data used by maintenance personnel, it is recorded as part of the internal safety reporting scheme referred to in EMAR 145.A.202 and notified to the author of the maintenance data.</p> |
| <p>(d) Der Betrieb darf Instandhaltungsanweisungen nur in Übereinstimmung mit einem im IBH enthaltenen Verfahren ändern. Hinsichtlich Änderungen von Instandhaltungsanweisungen muss der Betrieb den Nachweis erbringen, dass sie zu gleichen oder besseren Instandhaltungsstandards führen und er</p> | <p>(d) The organisation may only modify maintenance instructions in accordance with a procedure specified in the MOE. With respect to changes to maintenance instructions, the organisation shall demonstrate that they result in equivalent or improved maintenance standards and shall inform the author of the maintenance instructions of such changes.</p> |

muss den Verfasser der Instandhaltungsanweisungen von solchen Änderungen in Kenntnis setzen. Für die Zwecke dieses Absatzes sind „Instandhaltungsanweisungen“ Anweisungen zu Art und Weise der Durchführung einer bestimmten Instandhaltungsaufgabe; sie schließen die ingenieurtechnische Auslegung von Reparaturen und Änderungen aus.

- (e) Der Betrieb muss ein gemeinsames Arbeitskarten- oder Arbeitsblattsystem bereitstellen, welches in allen relevanten Bereichen des Betriebs zu nutzen ist. Zusätzlich muss der Betrieb entweder die in den Absätzen (b) und (d) enthaltenen Instandhaltungsunterlagen fehlerfrei auf diese Arbeitskarten oder Arbeitsblätter übertragen oder genau auf die jeweilige(n) in den Instandhaltungsunterlagen enthaltene(n) Instandhaltungsaufgabe(n) verweisen. Arbeitskarten und Arbeitsblätter können elektronisch erstellt und in einer Datenbank gespeichert werden, die angemessen gegen unbefugte Änderung geschützt ist und für die eine Sicherungskopie besteht, die innerhalb von 24 Stunden nach jedem Eintrag in die elektronische Hauptdatenbank aktualisiert wird. Komplexe oder lang andauernde Instandhaltungsaufgaben müssen auf diese Arbeitskarten oder Arbeitsblätter übertragen und in deutlich getrennte Abschnitte eingeteilt werden, um den Nachweis der Durchführung der gesamten Instandhaltungsaufgabe zu gewährleisten.

Wenn der Betrieb für eine betreibende Organisation / eine CAMO eine Instandhaltungsleistung durchführt, die die Verwendung ihres Arbeitskarten- oder Arbeitsblattsystems fordert, darf dieses Arbeitskarten- oder Arbeitsblattsystem genutzt werden. In diesem Fall muss der Betrieb ein Verfahren festlegen,

For the purposes of this point “maintenance instructions” means instructions on how to carry out a particular maintenance task; they exclude the engineering design of repairs and modifications.

- (e) The organisation shall provide a common work card or worksheet system to be used throughout relevant parts of the organisation. In addition, the maintenance organisation shall either transcribe accurately the maintenance data referred to in points (b) and (d) onto such work cards or worksheets or make precise reference to the particular maintenance task or tasks contained in that maintenance data. Work cards and worksheets may be computer generated and held in an electronic database that is adequately protected against unauthorised alteration, and for which there is a back-up electronic database which shall be updated within 24 hours of any entry made to the main electronic database. Complex or long maintenance tasks shall be transcribed onto the work cards or worksheets and subdivided into clear stages to ensure a record of the accomplishment of the complete maintenance task.

Where the organisation provides maintenance services to an Operating Organisation/ CAMO which requires its own work card or worksheet system to be used, then such work card or worksheet system may be used. In that case, the organisation shall establish

um sicherzustellen, dass diese Arbeitskarten oder Arbeitsblätter korrekt abgeschlossen werden.

a procedure to ensure that those work cards or worksheets are correctly completed.

(f) Der Betrieb muss sicherstellen, dass alle anwendbaren Instandhaltungsunterlagen zur Benutzung verfügbar sind, wenn diese vom Instandhaltungspersonal benötigt werden.

(f) The organisation shall ensure that all applicable maintenance data is readily available for use when required by maintenance personnel.

(g) Der Betrieb muss ein Verfahren festlegen, um sicherzustellen, dass die von ihm gehaltenen Instandhaltungsunterlagen stets aktuell gehalten werden. Für den Fall, dass die Instandhaltungsunterlagen von der betreibenden Organisation / CAMO gehalten und zur Verfügung gestellt werden, muss der Betrieb belegen können, dass er entweder über eine schriftliche Bestätigung der betreibenden Organisation / CAMO verfügt, dass die Aktualität der Instandhaltungsunterlagen gegeben ist, oder er über Arbeitsaufträge mit der Angabe des Änderungsstandes der zu nutzenden Instandhaltungsunterlagen verfügt, oder er kann belegen, dass er auf der Änderungsliste für Instandhaltungsunterlagen der betreibenden Organisation / der CAMO geführt wird.

(g) The organisation shall establish a procedure to ensure that maintenance data it controls is kept up to date. In the case of maintenance data controlled and provided by the Operating Organisation/CAMO, the organisation shall be able to show that either it has written confirmation from the Operating Organisation/CAMO that all such maintenance data is up to date or it has work orders specifying the amendment status of the maintenance data to be used or it can show that it is on the Operating Organisation's/CAMO's maintenance data amendment list.

145.A.47 Instandhaltungsplanung

145.A.47 Production planning

(a) Der Betrieb muss über ein System verfügen, das der Menge und der Komplexität der Arbeiten entspricht, um die Verfügbarkeit sämtlichen erforderlichen Personals, Werkzeugs, Ausrüstungen, Materialien, Instandhaltungsunterlagen und Einrichtungen so zu planen, dass die Instandhaltungsarbeiten sicher durchgeführt werden können.

(a) The organisation shall have a system appropriate to the amount and complexity of work to plan the availability of all necessary personnel, tools, equipment, material, maintenance data and facilities in order to ensure the safe completion of the maintenance work.

(b) Im Rahmen des Managementsystems müssen bei der Planung von Instandhaltungsaufgaben und der Einteilung der

(b) As part of the management system, the planning of maintenance tasks, and the organising of shifts, shall take into account

Schichten die Grenzen menschlichen Leistungsvermögens, einschließlich der Gefahr von Ermüdung, für das Instandhaltungspersonal berücksichtigt werden.

human performance limitations, including the threat of fatigue for maintenance personnel.

(c) Wenn es erforderlich ist, die Weiterführung oder den Abschluss von Instandhaltungsaufgaben wegen eines Schicht- oder Personalwechsels zu übergeben, müssen die relevanten Informationen zwischen dem sich ablösenden Personal angemessen ausgetauscht werden.

(c) When it is required to hand over the continuation or completion of maintenance tasks for reasons of a shift or personnel changeover, relevant information shall be adequately communicated between outgoing and incoming personnel.

(d) Der Betrieb muss sicherstellen, dass von externen Arbeitsteams, die Instandhaltungsarbeiten in den Einrichtungen des Betriebs durchführen, ausgehende Gefahren für die Flugsicherheit vom Managementsystem des Betriebs berücksichtigt werden.

(d) The organisation shall ensure that aviation safety hazards associated with external working teams carrying out maintenance at the organisation's facilities are considered by the organisation's management system.

145.A.48 Durchführung der Instandhaltung

145.A.48 Performance of maintenance

(a) Der Betrieb darf Luftfahrzeuge oder Komponenten, für die er genehmigt ist, nur instand halten, wenn alle erforderlichen Einrichtungen, Ausrüstungen, Werkzeuge, Materialien, Instandhaltungsunterlagen und das Personal verfügbar sind.

(a) The organisation may only carry out maintenance on an aircraft or component for which it is approved when all the necessary facilities, equipment, tooling, material, maintenance data and personnel are available.

(b) Der Betrieb ist für die Instandhaltung verantwortlich, die er im Rahmen seiner Genehmigung durchführt.

(b) The organisation shall be responsible for the maintenance that is performed within the scope of its approval.

(c) Der Betrieb muss Folgendes gewährleisten:

(c) The organisation shall ensure that:

(1) nach Abschluss der gesamten Instandhaltung muss eine allgemeine Überprüfung durchgeführt werden, um sicherzustellen, dass das Luftfahrzeug oder die Komponente frei von sämtlichen Werkzeugen, Ausrüstungen und Fremtteilen oder -material ist und dass alle entfernten

(1) after the completion of the maintenance, a general verification is carried out to ensure the aircraft or component is clear of all tools, equipment, and any extraneous parts or material, and that all access panels that were removed have been refitted;

Zugangsklappen wieder angebracht wurden;

- (2) nach der Durchführung kritischer Instandhaltungsaufgaben wird eine Methode zur Fehlererkennung angewandt;
- (3) das Fehlerrisiko bei der Instandhaltung und das Risiko einer Wiederholung von Fehlern bei identischen Instandhaltungsaufgaben wird minimiert;
- (4) Schadensbewertungen, Änderungen und Reparaturen werden unter Verwendung der in DEMAR M.A.304 angegebenen Unterlagen durchgeführt;
- (5) die Bewertung von Luftfahrzeugmängeln erfolgt nach DEMAR M.A.403(b).

- (2) an error-capturing method is implemented after the performance of any critical maintenance task;
- (3) the risk of errors during maintenance and the risk of errors being repeated in identical maintenance tasks are minimised;
- (4) damage is assessed, and modifications and repairs are carried out using the data specified in EMAR M.A.304;
- (5) the assessment of aircraft defects is carried out in accordance with EMAR M.A.403(b).

145.A.50 Instandhaltungsbescheinigung

- (a) Eine Freigabebescheinigung (Certificate of Release to Service (CRS)) für Luftfahrzeuge und ein CRS für Komponenten muss durch entsprechend freigabeberechtigtes Personal im Namen des genehmigten Betriebs ausgestellt werden, wenn dieses geprüft hat, dass die gesamte angeordnete/beauftragte Instandhaltung gemäß den in DEMAR 145.A.70 beschriebenen Verfahren und unter Berücksichtigung der in DEMAR 145.A.45 genannten Verfügbarkeit und Verwendung der Instandhaltungsunterlagen durchgeführt wurde und keine Non-compliances bekannt sind, die die Flugsicherheit gefährden.
- (b) Ein CRS für Luftfahrzeuge muss vor dem Flug nach Abschluss jeglicher Instandhaltung ausgestellt werden.

145.A.50 Certification of maintenance

- (a) A CRS for aircraft and a CRS for components shall be issued by appropriately authorised certifying staff on behalf of the organisation when that certifying staff has verified that all maintenance that was ordered has been properly carried out in accordance with the procedures specified in EMAR 145.A.70, taking into account the availability and use of the maintenance data specified in EMAR 145.A.45 and that there are no known non-compliances which endanger flight safety.
- (b) A CRS for aircraft shall be issued before flight at the completion of any maintenance.

- | | |
|---|---|
| <p>(c) Neue Mängel oder unvollständige Instandhaltungsaufträge, die im Verlauf der Instandhaltungsarbeiten festgestellt wurden, müssen der betreibenden Organisation / CAMO mitgeteilt werden, um deren Zustimmung zur Behebung solcher Mängel oder zur Ergänzung der fehlenden Teile des Instandhaltungsauftrags einzuholen. Sollte die betreibende Organisation / CAMO ablehnen, dass solche Instandhaltung gemäß diesem Absatz durchgeführt werden, gilt Absatz (e).</p> | <p>(c) New defects or incomplete maintenance work orders identified during the maintenance shall be brought to the attention of the Operating Organisation/CAMO for the specific purpose of obtaining agreement to rectify such defects or completing the missing elements of the maintenance work order. In the case where the Operating Organisation/CAMO declines to have such maintenance carried out under this point, point (e) is applicable.</p> |
| <p>(d) Nachdem die beauftragten Instandhaltungsarbeiten bei einer aus dem Luftfahrzeug ausgebauten Komponente durchgeführt wurden, muss von dem entsprechend freigabeberechtigten Personal im Namen des Betriebs ein CRS ausgestellt werden. Die Freigabebescheinigung, in Form einer DEMAR Form 1 gemäß DEMAR M, stellt das CRS für eine Komponente dar, sofern nicht in DEMAR M.A.502 etwas anderes bestimmt ist. Wenn ein Betrieb eine Komponente für den eigenen Gebrauch instand hält, ist eine DEMAR Form 1, abhängig von den im IBH festgelegten internen Freigabeverfahren des Betriebs, gegebenenfalls nicht erforderlich.</p> | <p>(d) A CRS for components shall be issued by appropriately authorised certifying staff on behalf of the organisation after the maintenance that was ordered has been carried out on a component whilst off the aircraft. The authorised release certificate EMAR Form 1 referred to in EMAR M constitutes the component CRS except if otherwise specified in EMAR M.A.502. When an organisation maintains a component for its own use, the EMAR Form 1 may not be necessary if the organisation's internal release procedures in its MOE so provides.</p> |
| <p>(e) Abweichend von Absatz (a) kann der Betrieb, wenn er nicht in der Lage ist, die angeordnete/beauftragte Instandhaltung komplett abzuschließen, ein CRS im Rahmen der genehmigten Einschränkungen des Luftfahrzeugs ausstellen. Der Betrieb muss diesen Sachverhalt im CRS des Luftfahrzeugs vermerken, bevor diese Bescheinigung ausgestellt wird. Details zu zurückgestellter Instandhaltung sind von entsprechend freigabeberechtigtem Personal im Bord- und Wartungsbuch des Luftfahrzeugs (DEMAR M.A.306) zu vermerken.</p> | <p>(e) By derogation to point (a), when the organisation is unable to complete all maintenance ordered, it may issue a CRS within the approved aircraft limitations. The organisation shall enter such fact in the aircraft CRS before the issue of such certificate. Details of any deferred maintenance are to be entered in the aircraft technical log (EMAR M.A.306) by appropriately approved certifying staff.</p> |

- (f) Abweichend von Absatz (a) und DEMAR 145.A.42 gilt, wenn ein Luftfahrzeug an einem anderen Ort als der Main Operating Base (MOB) außer Betrieb gesetzt ist, da eine Komponente mit einer zulässigen Freigabebescheinigung nicht zur Verfügung steht, kann der Betrieb, der den Auftrag hat, dieses Luftfahrzeug instand zu halten, eine Komponente ohne die entsprechende Freigabebescheinigung vorübergehend bis zu dem Zeitpunkt einbauen, an dem das Luftfahrzeug wieder zur MOB zurückkehrt, wenn die CAMO ihre Zustimmung erteilt und unter der Voraussetzung, dass jene Komponente mit einer geeigneten Freigabebescheinigung versehen ist und die Komponente allen anzuwendenden technischen und betrieblichen Anforderungen entspricht. Eine solche Komponente muss zu einem von der CAMO festgelegten Zeitpunkt wieder ausgebaut werden, sofern nicht zwischenzeitlich gemäß Absatz (a) und DEMAR 145.A.42 eine entsprechende Freigabebescheinigung erteilt worden ist.
- (f) By derogation from point (a) and EMAR 145.A.42, when an aircraft is grounded at a location other than the Main Operation Base (MOB) due to the non-availability of a component with an appropriate release certificate, the organisation contracted for the maintenance of that aircraft may temporarily fit a component without the appropriate release certificate until the aircraft returns to the MOB, subject to the agreement of the CAMO and subject to that component having a suitable release certificate but is otherwise in compliance with all applicable maintenance and operational requirements. Such component shall be removed by the time limit provided by the CAMO, unless an appropriate release certificate has been obtained in the meantime under point (a) and EMAR 145.A.42.

145.A.55 Führung von Aufzeichnungen

(a) Instandhaltungsaufzeichnungen

- (1) Der Betrieb muss alle Einzelheiten der Instandhaltungsarbeiten, die er im Rahmen seiner Genehmigung durchführt, aufzeichnen. Der Betrieb muss mindestens die Aufzeichnungen aufbewahren, die für den Nachweis erforderlich sind, dass alle Anforderungen für die Ausstellung des CRS erfüllt wurden, gegebenenfalls einschließlich aller Freigabedokumente von Unterauftragnehmern.

145.A.55 Record-keeping

(a) Maintenance records

- (1) The organisation shall record all details of the maintenance work that is carried out within the scope of its approval. As a minimum, the organisation shall retain records that are necessary to prove that all requirements have been met for the issue of the CRS, including, if any, subcontractor's release documents.

- | | |
|--|--|
| <p>(2) Der Betrieb muss der CAMO eine Kopie jedes CRS zusammen mit einer Kopie sämtlicher detaillierter Instandhaltungsaufzeichnungen übergeben, die mit den durchgeführten Arbeiten im Zusammenhang stehen und für den Nachweis der Einhaltung von DEMAR M.A.305 benötigt werden.</p> <p>(3) Der Betrieb muss eine Kopie aller detaillierten Instandhaltungsaufzeichnungen (auch aller CRS) und aller zugehörigen Instandhaltungsunterlagen für einen Zeitraum von drei Jahren aufbewahren, gerechnet ab dem Tag, an dem für das Luftfahrzeug oder die Komponente, an dem oder der gearbeitet wurde, ein CRS ausgestellt wurde.</p> <p>(4) Wenn ein Betrieb seinen Betrieb einstellt, muss er alle sich auf die vorangegangenen drei Jahre beziehenden Instandhaltungsaufzeichnungen der zuständigen CAMO des betreffenden Luftfahrzeugs oder der betreffenden Komponente übergeben oder nach Vorgabe des LufABw aufbewahren.</p> <p>(b) Bescheinigungen über die Prüfung der Lufttüchtigkeit</p> <p>(1) Nicht zutreffend.</p> <p>(c) Managementsystem, Aufzeichnungen über Auftragsvergabe und Vergabe von Unteraufträgen</p> <p>Der Betrieb stellt sicher, dass folgende Aufzeichnungen mindestens fünf Jahre lang aufbewahrt werden:</p> <p>(1) Aufzeichnungen über Schlüsselverfahren des Managementsystems nach DEMAR 145.A.200;</p> | <p>(2) The organisation shall provide a copy of each CRS to the CAMO, together with copies of the detailed maintenance records that are associated with the work carried out and that are necessary to demonstrate compliance with EMAR M.A.305.</p> <p>(3) The organisation shall retain a copy of all detailed maintenance records (including CRS) and of any associated maintenance data for 3 years from the date the aircraft or component to which the work relates was issued with a CRS.</p> <p>(4) If an organisation terminates its operation, it shall transfer all the retained maintenance records that cover the last 3 years to the CAMO responsible for the respective aircraft or component or shall store them in the manner specified by the NMAA.</p> <p>(b) Airworthiness review records</p> <p>(1) NOT APPLICABLE.</p> <p>(c) Management system, contracting and subcontracting records</p> <p>The organisation shall ensure that the following records are retained for a minimum period of 5 years:</p> <p>(1) records of management system key processes referred to in EMAR 145.A.200;</p> |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| <p>(2) Verträge über die Auftragsvergabe und Verträge über die Vergabe von Unteraufträgen nach DEMAR 145.A.205.</p> | <p>(2) contracts, both for contracting and sub-contracting, referred to in EMAR 145.A.205.</p> |
| <p>(d) Personalbezogene Aufzeichnungen</p> | <p>(d) Personnel records</p> |
| <p>(1) Der Betrieb stellt sicher, dass die folgenden Aufzeichnungen aufbewahrt werden:</p> | <p>(1) The organisation shall ensure that the following records are retained:</p> |
| <p>(i) Aufzeichnungen über Qualifikation, Ausbildung und Erfahrung des mit der Instandhaltung, der Compliance-Überwachung und dem Sicherheitsmanagement befassten Personals;</p> | <p>(i) records of the qualifications, training and experience of the personnel involved in maintenance, compliance monitoring and safety management;</p> |
| <p>(ii) Nicht zutreffend.</p> | <p>(ii) NOT APPLICABLE.</p> |
| <p>(2) Nicht zutreffend.</p> | <p>(2) NOT APPLICABLE.</p> |
| <p>(3) Die Aufzeichnungen über das freigabeberechtigte Personal und das Unterstützungspersonal müssen Folgendes umfassen:</p> | <p>(3) The records of all the certifying staff and support staff shall include the following:</p> |
| <p>(i) Sämtliche Angaben zu MAML gemäß DEMAR 66;</p> | <p>(i) the details of any military aircraft maintenance licence held under EMAR 66;</p> |
| <p>(ii) Den Umfang der diesem Personal erteilten Freigabeberechtigungen, wenn relevant;</p> | <p>(ii) the scope of the certification authorisations that were issued to that staff, where relevant;</p> |
| <p>(iii) Angaben zu Personal mit eingeschränkten oder einmaligen Freigabeberechtigungen nach DEMAR 145.A.30 (j).</p> | <p>(iii) the particulars of the staff that held limited or one-off certification authorisations referred to in EMAR 145.A.30(j).</p> |
| <p>(4) Die personalbezogenen Aufzeichnungen müssen so lange aufbewahrt werden, wie eine Person für den Betrieb arbeitet, und für einen Zeitraum von mindestens drei Jahren, nachdem die Person den Betrieb verlassen hat oder nachdem eine dieser Person erteilte Berechtigung zurückgezogen wurde.</p> | <p>(4) Personnel records shall be kept for as long as a person works for the organisation and shall be retained for at least 3 years after the person has left the organisation, or after an authorisation issued to that person has been withdrawn.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>(5) Der Betrieb gewährt dem in den Absätzen (2) und (3) genannten Personal auf Verlangen Einsicht in die in diesen Absätzen genannten personalbezogenen Aufzeichnungen. Darüber hinaus muss der Betrieb jedem Mitglied dieses Personals beim Ausscheiden aus der Organisation auf Verlangen ein Exemplar seiner personalbezogenen Aufzeichnungen aushändigen.</p> | <p>(5) The organisation shall give to the staff referred to in points (2) and (3), upon their request, access to their personnel records as detailed in those points. In addition, upon their request, the organisation shall furnish each of them with a copy of their personnel records on leaving the organisation.</p> |
| <p>(e) Der Betrieb muss ein Aufzeichnungssystem einrichten, das die angemessene Aufbewahrung und eine verlässliche Rückverfolgbarkeit aller seiner Tätigkeiten erlaubt.</p> | <p>(e) The organisation shall establish a record-keeping system that allows adequate storage and reliable traceability of all its activities.</p> |
| <p>(f) Das Format der Aufzeichnungen muss in den Verfahren des Betriebs festgelegt werden.</p> | <p>(f) The format of the records shall be specified in the organisation's procedures.</p> |
| <p>(g) Die Aufzeichnungen müssen so aufbewahrt werden, dass sie vor Beschädigung, Änderung und Diebstahl geschützt sind.</p> | <p>(g) The records shall be stored in a manner that ensures that they are protected from damage, alteration and theft.</p> |

145.A.60 Meldung von Ereignissen

145.A.60 Occurrence reporting

- | | |
|--|--|
| <p>(a) Im Rahmen seines Managementsystems muss der Betrieb ein System sowohl zur freiwilligen Meldung von Ereignissen als auch zur Meldung meldepflichtiger Ereignisse einrichten und pflegen.</p> | <p>(a) As part of its management system, the organisation shall establish and maintain an occurrence-reporting system, including mandatory and voluntary reporting.</p> |
| <p>(1) Die Erstmeldungen meldepflichtiger Ereignisse müssen:</p> | <p>(1) the initial mandatory reports shall:</p> |
| <p>(i) die Vertraulichkeit der Identität des Meldenden und der in der Meldung genannten Personen angemessen wahren;</p> | <p>(i) appropriately safeguard the confidentiality of the identity of the reporter and of the persons mentioned in the report;</p> |
| <p>(ii) so bald wie möglich vorgelegt werden, in jedem Fall jedoch innerhalb von höchstens 72 Stunden, nachdem der Betrieb von dem Ereignis erfahren hat, sofern außergewöhnliche</p> | <p>(ii) be made as soon as practicable, but in any case within 72 hours after the organisation has become aware of the occurrence unless exceptional circumstances prevent this;</p> |

Umstände dies nicht unmöglich machen;	
(iii) in einer vom LufABw festgelegten Art und Weise erfolgen;	(iii) be made in a form and manner established by the NMAA;
(iv) alle dem Betrieb bekannten relevanten Informationen über den Sachverhalt enthalten;	(iv) contain all pertinent information about the condition known to the organisation;
(2) Gegebenenfalls wird eine Folgemeldung mit Einzelheiten zu den Maßnahmen erstellt, die der Betrieb zu ergreifen gedenkt, um ähnliche Ereignisse in Zukunft zu verhindern, sobald diese Maßnahmen bekannt sind. Diese Folgemeldung muss:	(2) where relevant, a follow-up report that provides details of the actions the organisation intends to take to prevent similar occurrences in the future shall be made as soon as those actions have been identified; those follow-up reports shall:
(i) den in den Absätzen (b) und (c) genannten Stellen übermittelt werden, die die Erstmeldung erhalten haben,	(i) be sent to the entities referred to in points (b) and (c) to which the initial report was sent;
(ii) in der vom LufABw festgelegten Art und Weise erfolgen.	(ii) be made in a form and manner established by the NMAA.
(b) Der Betrieb muss dem LufABw und dem Inhaber der Konstruktionsgenehmigung für das Luftfahrzeug oder die Komponente insbesondere jeden Unfall oder jede schwere Störung und alle sicherheitsrelevanten Vorkommnisse oder Sachverhalte, die der Betrieb bei dem Luftfahrzeug oder der Komponente festgestellt hat und die ein Luftfahrzeug, seine Insassen oder Dritte gefährden oder – bei Ausbleiben von Abhilfemaßnahmen oder bei Nichtbeachtung – gefährden könnten, melden.	(b) The organisation shall report to its NMAA and to the design approval holder of the aircraft or component, in particular any accident or serious incident and any safety-related event or condition of an aircraft or component identified by the organisation which endangers or, if not corrected or addressed, could endanger an aircraft, its occupants or any other person, and in particular any accident or serious incident.
(c) Der Betrieb muss solche sich auf ein Luftfahrzeug auswirkende Vorkommnisse oder Sachverhalte zudem der Organisation, die für die Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit des betreffenden Lfz nach DEMAR M.A.201 verantwortlich ist, melden. Vorkommnisse	(c) The organisation shall also report any such event or condition that affects an aircraft to the organisation that is responsible for the continuing airworthiness of that aircraft in accordance with EMAR M.A.201. For events or conditions that affect aircraft components,

oder Sachverhalte, die sich auf Komponenten von Luftfahrzeugen auswirken, muss der Betrieb der Organisation, die die Instandhaltung beantragt hat, melden.

the organisation shall report to the organisation that requested the maintenance.

(d) Nicht zutreffend.

(d) NOT APPLICABLE.

145.A.65 Instandhaltungsverfahren

145.A.65 Maintenance procedures

(a) Der Betrieb muss Verfahren festlegen, die gewährleisten, dass menschliche Faktoren und gute Instandhaltungspraktiken, auch bei den an Unterauftragnehmer vergebenen Tätigkeiten, berücksichtigt werden und die den anwendbaren Anforderungen der DEMAR 145 und DEMAR M genügen. Diese Verfahren müssen mit dem LufABw vereinbart werden.

(a) The organisation shall establish procedures which ensure that human factors and good maintenance practices are taken into account during maintenance, including subcontracted activities, and which comply with the applicable requirements of EMAR 145 and EMAR M. Such procedures shall be agreed with the NMAA.

(b) Die nach diesem Absatz festgelegten Instandhaltungsverfahren müssen:

(b) The maintenance procedures established under this point shall:

(1) sicherstellen, dass klare Arbeitsanweisungen oder -verträge über die Instandhaltung zwischen dem Betrieb und der Organisation, die die Instandhaltung in Auftrag gibt, vereinbart wurden, in denen die durchzuführende Instandhaltungstätigkeit klar festgelegt ist, sodass Luftfahrzeuge und Komponenten nach DEMAR 145.A.50 für den Betrieb freigegeben werden können;

(1) ensure that a clear maintenance work order or contract has been agreed between the organisation and the organisation that requests the maintenance, to clearly establish the maintenance to be carried out so that the aircraft and components may be released to service in accordance with EMAR 145.A.50;

(2) alle Aspekte der Durchführung der Instandhaltung abdecken, einschließlich der Bereitstellung und Überwachung spezialisierter Dienstleistungen, und die Standards festlegen, nach denen der Betrieb zu arbeiten beabsichtigt.

(2) cover all aspects of carrying out the maintenance, including the provision and control of specialised services and lay down the standards according to which the organisation intends to work.

145.A.70 Instandhaltungsbetriebshandbuch (IBH)

(a) Der Betrieb muss ein Instandhaltungsbetriebshandbuch (IBH) erstellen und führen, das unmittelbar oder in Form von Bezugnahmen Folgendes enthält:

- (1) eine vom Accountable Manager unterzeichnete Erklärung, die bestätigt, dass der Betrieb seine Tätigkeiten zu jedem Zeitpunkt in Übereinstimmung mit DEMAR 145 und DEMAR M und dem genehmigten IBH ausführt. Handelt es sich bei der bzw. dem Accountable Manager weder um die Geschäftsführerin bzw. den Geschäftsführer noch die ranghöchste militärische Vorgesetzte bzw. den ranghöchsten militärischen Vorgesetzten des Betriebs, muss eine bzw. einer der Beiden die Erklärung gegenzeichnen;
- (2) die Sicherheitsstrategie des Betriebs und die damit verbundenen Sicherheitsziele nach DEMAR 145.A.200 (a)(2);
- (3) Titel und Namen der gemäß DEMAR 145.A.30(b), (c) und (ca) ernannten Personen;
- (4) die Pflichten und Zuständigkeiten der gemäß DEMAR 145.A.30(b), (c) und (ca) ernannten Personen, einschließlich der Angelegenheiten, in denen sie im Namen des Betriebs unmittelbar mit dem LufABw verhandeln können;
- (5) ein Organigramm des Betriebs, aus dem die nach DEMAR 145.A.200(a)(1) festgelegten Rechenschaftspflichten und die damit verbundene Hierarchie von Zuständigkeiten zwischen allen gemäß

145.A.70 Maintenance Organisation Exposition (MOE)

(a) The organisation shall establish and maintain a Maintenance Organisation Exposition (MOE) that includes, directly or by reference, all of the following:

- (1) a statement signed by the Accountable Manager confirming that the organisation will at all times work in accordance with EMAR 145 and EMAR M and with the approved MOE. When the Accountable Manager is neither the Chief Executive Officer nor senior military commander of the organisation then one of the latter shall countersign the statement;
- (2) the organisation's safety policy and the related safety objectives referred to in EMAR 145.A.200(a)(2);
- (3) the title(s) and name(s) of the persons nominated under EMAR 145.A.30(b), (c) and (ca);
- (4) the duties and responsibilities of the persons nominated under EMAR 145.A.30(b), (c) and (ca), including the matters on which they may deal directly with the NMAA on behalf of the organisation;
- (5) an organisation chart showing the accountability and associated lines of responsibility, established in accordance with EMAR 145.A.200(a)(1), between all

DEMAR 145.A.30(a), (b), (c) and (ca) ernannten Personen hervorgeht;	the persons referred to in EMAR 145.A.30(a), (b), (c) and (ca);
(6) eine Liste des freigabeberechtigten Personals sowie gegebenenfalls des Unterstützungspersonals unter Angabe seiner jeweiligen Berechtigungen;	(6) A list of the certifying staff and, if applicable, support staff with their scope of authorisation;
(7) eine allgemeine Beschreibung der Personalressourcen und des Systems zur Planung der Verfügbarkeit von Personal nach DEMAR 145.A.30(d);	(7) a general description of the manpower resources and of the system that is in place to plan the availability of staff, as required by EMAR 145.A.30(d);
(8) eine allgemeine Beschreibung der Einrichtungen an jedem genehmigten Standort;	(8) a general description of the facilities at each approved location;
(9) eine Spezifikation des Arbeitsumfangs des Betriebes, der für den Genehmigungsumfang nach DEMAR 145.A.20 relevant ist;	(9) a specification of the scope of work of the organisation that is relevant to the terms of approval as required by EMAR 145.A.20;
(10) das Verfahren, in dem der Umfang der Änderungen festgelegt ist, die keiner vorherigen Genehmigung bedürfen, und in dem beschrieben wird, wie diese Änderungen gemäß den Anforderungen der DEMAR 145. A.85(c) verwaltet und dem LufABw gemeldet werden;	(10) the procedure that sets out the scope of changes not requiring prior approval and that describes how such changes will be managed and notified to the NMAA, as required by EMAR 145.A.85(c);
(11) das Verfahren zur Änderung des IBH;	(11) the procedure for amending the MOE;
(12) die Verfahren, in denen festgelegt ist, wie der Betrieb die Einhaltung der Bestimmungen der DEMAR 145 gewährleistet;	(12) the procedures specifying how the organisation ensures compliance with EMAR 145;
(13) eine Liste der betreibenden Organisation(en) und CAMO(s), für die der Betrieb regelmäßige Instandhaltungsdienste erbringt, und die damit verbundenen Verfahren;	(13) a list of Operating Organisation(s) and CAMO(s) to which the organisation provides regular maintenance services, and the associated procedures;
(14) gegebenenfalls eine Liste der unter Vertrag genommenen/beauftragten Unterauftragnehmer, gemäß DEMAR 145.A.75(b);	(14) where applicable, a list of the subcontracted organisations referred to in EMAR 145.A.75(b);

- | | |
|--|---|
| <p>(15)eine Liste der genehmigten Standorte, gegebenenfalls einschließlich der Standorte für Line Maintenance gemäß DEMAR 145.A.75(d);</p> <p>(16)eine Liste der unter Vertrag genommenen Organisationen;</p> <p>(17)eine Liste der aktuell zugelassenen alternativen Nachweisverfahren, die von dem Betrieb verwendet werden.</p> | <p>(15)a list of the approved locations including, where applicable, line maintenance locations referred to in EMAR 145.A.75(d);</p> <p>(16)a list of the contracted organisations;</p> <p>(17)a list of the currently approved alternative means of compliance used by the organisation.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|---|--|
| <p>(b) Die erstmalige Ausgabe des IBH muss durch das LufABw genehmigt werden. Es wird erforderlichenfalls geändert, damit die Beschreibung des Betriebs aktuell bleibt.</p> <p>(c) Änderungen des IBH werden nach den in den Absätzen (a)(10) und (a)(11) festgelegten Verfahren verwaltet. Änderungen, die nicht Gegenstand des Verfahrens nach Absatz (a)(10) sind, sowie Änderungen, die sich auf die in DEMAR 145.A.85(a) angeführten Änderungen beziehen, bedürfen der Genehmigung durch das LufABw.</p> <p>(d) Wenn ein IHB über eine bestehende Genehmigung gemäß EASA Part 145 verfügt, müssen diejenigen Teile des Handbuchs nach EASA Part 145, die den Anforderungen gemäß DEMAR 145 ebenfalls gerecht werden, grundsätzlich vom LufABw als äquivalent im Hinblick auf das DEMAR 145 IBH anerkannt werden. In diesem Fall ist es zulässig, nur die militärspezifischen Anforderungen im DEMAR 145 IBH zu behandeln; diejenigen Anforderungen, die Abschnitten des EASA-Handbuchs entsprechen, müssen gekennzeichnet werden; auf den entsprechenden Absatz im EASA-Dokument ist zu verweisen.</p> | <p>(b) The initial issue of the MOE shall be approved by the NMAA. It shall be amended as necessary so that it remains an up-to-date description of the organisation.</p> <p>(c) Amendments to the MOE shall be managed as set out in the procedures referred to in points (a)(10) and (a)(11). Any amendments that are not included in the scope of the procedure referred to in point (a)(10), as well as any amendments related to the changes listed in EMAR 145.A.85(a), shall be approved by the NMAA.</p> <p>(d) Where a maintenance organisation has an extant EASA Part 145 approval, those parts of the organisation's EASA Part 145 exposition that are equally applicable to satisfy the EMAR 145 requirements shall generally be accepted by the NMAA as equivalent in respect of the EMAR 145 MOE. In this case it is permissible that only those requirements that are military specific need be addressed in the EMAR 145 MOE; those requirements covered by read-across of the sections of the EASA exposition shall be identified and reference shall be made to the EASA exposition clause.</p> |
|---|--|

Hinweis: Dieses Prinzip soll auch für jedes andere vom LufABw anerkannte ausländische Handbuch gelten.

Note: This principle shall also be applicable to any other foreign exposition acceptable to the NMAA.

145.A.75 Rechte des Betriebs

Gemäß dem IBH, muss der Betrieb zur Ausführung folgender Aufgaben berechtigt werden:

- (a) Instandhaltung von unter seine Genehmigung fallenden Luftfahrzeugen und/oder Komponenten an den auf der Bescheinigung der Genehmigung und im IBH festgelegten Standorten;
- (b) Vergabe der Instandhaltung von unter seine Genehmigung fallenden Luftfahrzeugen oder Komponenten an einen anderen Betrieb, der im Rahmen des Managementsystems des genehmigten Betriebs tätig ist. Dies ist auf die Arbeiten beschränkt, die im Rahmen der Verfahren gemäß DEMAR 145.A.65 zulässig sind, und darf keine Inspektion im Rahmen der Base Maintenance eines Luftfahrzeugs noch eine vollständige Inspektion in einer Werkstatt oder Überholung eines Triebwerks oder Triebwerkmoduls beinhalten;
- (c) Instandhaltung von Luftfahrzeugen oder Komponenten, die unter seine Genehmigung fallen, an anderen Orten, soweit sich die Notwendigkeit für diese Instandhaltung aus dem Umstand ergibt, dass die Luftfahrzeuge nicht einsatzfähig sind, oder wegen der Notwendigkeit der Durchführung gelegentlicher Line Maintenance, gemäß den im IBH beschriebenen Bedingungen;
- (d) Instandhaltung von Luftfahrzeugen und/oder Komponenten, die unter seine Genehmigung fallen, an einem Standort, der als Line Maintenance Standort festgelegt wurde,

145.A.75 Privileges of the organisation

In accordance with the MOE, the organisation shall be entitled to carry out the following tasks:

- (a) Maintain any aircraft or component for which it is approved at the locations identified in the certificate and in the MOE;
- (b) Arrange for the maintenance of any aircraft or component, for which it is approved at another subcontracted organisation that works under the management system of the organisation. This is limited to the work permitted under the procedures established in accordance with EMAR 145.A.65 and it shall not include a base maintenance check of an aircraft or a complete workshop maintenance check or overhaul of an engine or an engine module;
- (c) Maintain any aircraft or component for which it is approved at any location subject to the need for such maintenance arising either from the unserviceability of the aircraft or from the necessity of supporting occasional line maintenance, subject to the conditions specified in the MOE;
- (d) Maintain any aircraft or component for which it is approved at a location identified as a line maintenance location capable of supporting minor maintenance and only if the MOE both permits such activity and lists such locations;

wenn dieser für die Durchführung geringfügiger Instandhaltung geeignet ist und gemäß IBH sowohl die Tätigkeit zulässt als auch diesen Standort auflistet;

(e) Ausstellung von CRS nach Abschluss der Instandhaltung gemäß DEMAR 145.A.50.

(f) Nicht zutreffend.

(e) Issue CRSs in respect of completion of maintenance in accordance with EMAR 145.A.50.

(f) NOT APPLICABLE.

145.A.75-DEU Rechte des Betriebs

145.A.75-DEU Privileges of the organisation

(a) Um ohne vorherige Genehmigung eine Änderung bei dem Betrieb in Bezug auf Instandhaltung an einem Standort, der kein genehmigter Standort ist, durchführen zu können, sollte dieser einen temporären Charakter haben. Δ

(b) Dies kann der Fall sein, wenn aufgrund von Infrastrukturmaßnahmen vorübergehend andere Einrichtungen am Standort genutzt werden oder auf einen anderen Standort ausgewichen werden soll und der zeitliche Vorlauf ein Genehmigungsverfahren nicht zulässt. Δ

(c) Bei Übungen ist der temporäre Charakter üblicherweise gegeben. Δ

(d) Bei einem Einsatz gilt eine Zeitdauer bis zu einer erstmaligen Verlängerung des Einsatzes als temporär. Wenn sich abzeichnet, dass dieser temporäre Charakter nicht mehr gegeben ist, muss mit LufABw das weitere Verfahren (z. B. Audits, Aufnahme des Standorts in das IBH) abgestimmt werden. Δ

(e) Die Genehmigung von Ergänzungen der IBH für den Betrieb nach Ablauf der aufgeführten genehmigungsfreien Zeit erfolgt mit einem Δ

(a) In order to be able to make a change in the organisation with regard to maintenance at a location which is not an approved location without prior authorisation, the place of work should be of a temporary nature.

(b) This may be the case if, due to infrastructure measures, other facilities at the location are to be temporarily used or if the work is to be carried out at another location and the time required does not allow for an authorisation procedure.

(c) In the case of training exercises, the temporary character is usually given.

(d) In the case of an operation, a period of time up to the first extension of the deployment is considered temporary. If it becomes apparent that this temporary character is no longer the case, the further procedure (e.g. audits, inclusion of the location in the MOE) shall be coordinated with LufABw.

(e) Approval of amendments to the MOEs for operations after the defined time period for operating without approval ended, will be

vereinfachten Verfahren gemäß
DEMAR 145.B.75–DEU.

conducted by simplified procedures according
to DEMAR 145.B.75–DEU

145.A.85 Änderungen bei dem Betrieb

145.A.85 Changes to the organisation

(a) Die folgenden Änderungen bei dem Betrieb bedürfen der vorherigen Genehmigung durch das LufABw:

(a) The following changes to the organisation shall require prior approval by the NMAA:

(1) Änderungen des Genehmigungsbescheids, einschließlich des Genehmigungsumfangs des Betriebs;

(1) changes to the certificate, including the terms of approval of the organisation;

(2) Änderungen bei den in DEMAR 145.A.30(a), (b), (c) und (ca) genannten Personen;

(2) changes of the persons referred to in EMAR 145.A.30(a), (b), (c) and (ca);

(3) Änderungen der Meldekette zwischen dem in Übereinstimmung mit DEMAR 145.A.30(b), (c) und (ca) benannten Personal und dem Accountable Manager;

(3) changes to the reporting lines between the personnel nominated in accordance with EMAR 145.A.30(b), (c) and (ca), and the accountable manager;

(4) das Verfahren für Änderungen, die keiner vorherigen Genehmigung nach Absatz (c) bedürfen;

(4) the procedure as regards changes not requiring prior approval referred to in point (c);

(5) weitere Standorte des Betriebs, die nicht unter DEMAR 145.A.75(c) oder DEMAR 145.A.75-DEU fallen. Δ

(5) additional locations of the organisation other than those that are subject to EMAR 145.A.75(c) or DEMAR 145.A.75-DEU.

(b) Für die Änderungen nach Absatz (a) und für alle anderen Änderungen, die einer vorherigen Genehmigung gemäß DEMAR 145 bedürfen, muss der Betrieb eine Genehmigung des LufABw beantragen und erhalten. Der Antrag muss vor solchen Änderungen gestellt werden, damit das LufABw die fortgesetzte Einhaltung der DEMAR 145 überprüfen und erforderlichenfalls die Betriebsgenehmigung und den damit zusammenhängenden Genehmigungsumfang ändern kann.

(b) For the changes referred to in point (a) and for all other changes requiring prior approval in accordance with EMAR 145, the organisation shall apply for and obtain an approval issued by the NMAA. The application shall be submitted before such changes take place in order to enable the NMAA to determine that there is continued compliance with EMAR 145 and to amend, if necessary, the organisation certificate and the related terms of approval that are attached to it.

Der Betrieb legt dem LufABw relevante Unterlagen vor.

Die Änderung darf erst nach Erhalt der formellen Genehmigung des LufABw nach DEMAR 145. B.330 umgesetzt werden.

Während solcher Änderungen arbeitet der Betrieb gemäß den vom LufABw festgelegten, jeweils zutreffenden Bedingungen.

- (c) Alle Änderungen, die keiner vorherigen Genehmigung bedürfen, müssen nach dem in DEMAR 145.B.310(h) festgelegten Verfahren verwaltet und dem LufABw gemeldet werden.

The organisation shall provide the NMAA with any relevant documentation.

The change shall only be implemented upon the receipt of a formal approval from the NMAA in accordance with EMAR 145.B.330.

The organisation shall operate under the conditions prescribed by the NMAA during such changes, as applicable.

- (c) All changes not requiring prior approval shall be managed and notified to the NMAA as set out in a procedure which is approved by the NMAA in accordance with EMAR 145.B.310(h).

145.A.90 Fortdauer der Gültigkeit

- (a) Die Betriebsgenehmigung bleibt vorbehaltlich der Einhaltung aller folgenden Bedingungen gültig:

- (1) der Betrieb hält die Anforderungen der DEMAR 145 und DEMAR M ein, unter Berücksichtigung der Bestimmungen zum Umgang mit Beanstandungen gemäß DEMAR145.B.350;
- (2) das LufABw erhält gemäß DEMAR 145.A.140 Zugang zum Betrieb;
- (3) Die Bescheinigung der Genehmigung wurde weder vom Betrieb zurückgegeben noch vom LufABw nach DEMAR 145.B.355 ausgesetzt oder widerrufen.

- (b) Bei Rückgabe oder Widerruf muss der Genehmigungsbescheid unverzüglich an das LufABw zurückgegeben werden.

145.A.90 Continued validity

- (a) The organisation's certificate shall remain valid, subject to compliance with all of the following conditions:

- (1) The organisation remaining in compliance with EMAR 145 and EMAR M, taking into account the provisions of EMAR 145.B.350 related to the handling of findings;
- (2) The NMAA being granted access to the organisation as specified in EMAR 145.A.140;
- (3) The certificate not being surrendered by the organisation or suspended or revoked by the NMAA under EMAR 145.B.355.

- (b) Upon surrender or revocation, the certificate shall be returned to the NMAA without delay.

145.A.95 Beanstandungen und Bemerkungen

- (a) Nach dem Empfang einer Mitteilung über Beanstandungen gemäß DEMAR 145.B.350 muss der Betrieb:
 - (1) die grundlegende(n) Ursache(n) der Nichteinhaltung und die dazu beitragenden Faktoren ermitteln;
 - (2) einen Plan für Korrekturmaßnahmen festlegen; und
 - (3) die Durchführung der Korrekturmaßnahmen zur Zufriedenheit des LufABw nachweisen.
- (b) Die in Absatz (a) genannten Maßnahmen müssen innerhalb der mit dem LufABw nach DEMAR 145.B.350 vereinbarten Frist durchgeführt werden.
- (c) Die nach DEMAR 145.B.350(f) mitgeteilten Bemerkungen müssen von dem Betrieb gebührend berücksichtigt werden. Der Betrieb muss die in Bezug auf diese Bemerkungen getroffenen Entscheidungen aufzeichnen.

145.A.120 Nachweisverfahren

- (a) Ein Betrieb kann zur Feststellung der Einhaltung von DEMARs über die Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit auf alternative Nachweisverfahren zurückgreifen.
- (b) Wenn ein Betrieb alternative Nachweisverfahren verwenden möchte, legt er dem LufABw vor deren Anwendung eine vollständige Beschreibung vor. Die Beschreibung enthält alle eventuell relevanten Änderungen von Handbüchern oder Verfahren sowie eine Erläuterung, wie die Einhaltung von DEMARs

145.A.95 Findings and observations

- (a) After the receipt of a notification of findings in accordance with EMAR 145.B.350, the organisation shall:
 - (1) Identify the root cause(s) of, and contributing factor(s) to, the non-compliance;
 - (2) Define a corrective action plan; and
 - (3) Demonstrate the implementation of corrective action to the satisfaction of the NMAA.
- (b) The actions referred to in point (a) shall be performed within the period agreed with that NMAA in accordance with EMAR 145.B.350.
- (c) The observations received in accordance with EMAR 145.B.350(f) shall be given due consideration by the organisation. The organisation shall record the decisions taken in respect of those observations.

145.A.120 Means of compliance

- (a) An organisation may use any alternative means of compliance to establish compliance with continuing airworthiness EMARs.
- (b) If an organisation wishes to use an alternative means of compliance, it shall, prior to using it, provide the NMAA with a full description. The description shall include any revisions to manuals or procedures that may be relevant, as well as an explanation indicating how

über die Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit erreicht wird.

Der Betrieb kann diese alternativen Nachweisverfahren vorbehaltlich der vorherigen Genehmigung des LufABw anwenden

- (c) Ungeachtet Absatz (a) und (b) kann ein IHB die Anforderungen auf andere Weise erfüllen.

Δ

compliance with continuing airworthiness EMARs is achieved.

The organisation may use those alternative means of compliance subject to prior approval from the NMAA.

- (c) Notwithstanding to paragraph (a) and (b), a MO may fulfil the requirements by other means.

145.A.140 Zugang

Für die Zwecke der Überprüfung der Einhaltung der einschlägigen Anforderungen der DEMAR 145 und DEMAR M muss der Betrieb gewährleisten, dass der Zugang zu allen Anlagen, Luftfahrzeugen, Dokumenten, Aufzeichnungen, Daten, Verfahren und sonstigem Material, das für seine einer Zertifizierung unterliegenden Tätigkeit relevant ist, unabhängig davon, ob er seine Tätigkeit einem Unterauftragnehmer übertragen hat, jederzeit allen Personen gewährt wird, die autorisiert wurden von:

- (a) dem LufABw;
- (b) der die Aufsicht führenden Militärischen Luftfahrtbehörde nach DEMAR 145.B.300(d).

145.A.155 Sofortige Reaktion auf ein Sicherheitsproblem

Der Betrieb setzt Folgendes um:

- (a) alle vom LufABw auferlegten Sicherheitsmaßnahmen nach DEMAR 145.B.135;
- (b) alle relevanten obligatorischen, vom LufABw herausgegebenen Sicherheitsinformationen.

145.A.140 Access

For the purpose of determining compliance with the relevant requirements of EMAR 145 and EMAR M, the organisation shall ensure that access to any facility, aircraft, document, records, data, procedures or to any other material relevant to its activity subject to certification, whether it is subcontracted or not, is granted to any person authorised by one of the following authorities:

- (a) the NMAA;
- (b) the NMAA performing the oversight tasks in accordance with EMAR 145.B.300(d).

145.A.155 Immediate reaction to a safety problem

The organisation shall implement:

- (a) any safety measures mandated by the NMAA in accordance with EMAR 145.B.135;
- (b) any relevant mandatory safety information issued by the NMAA.

145.A.200 Managementsystem

(a) Der Betrieb muss ein Managementsystem einrichten, umsetzen und aufrechterhalten, das Folgendes beinhaltet:

- (1) eine klar definierte Rechenschaftspflicht und Hierarchie der Zuständigkeiten in dem gesamten Betrieb, einschließlich einer unmittelbaren Sicherheitsrechenschaftspflicht des Accountable Managers;
- (2) eine Beschreibung der allgemeinen Richtlinien und Grundsätze des Betriebs bezüglich der Sicherheit („Sicherheitsrichtlinien“) und der zugehörigen Sicherheitsziele;
- (3) eine Beschreibung der mit den Tätigkeiten des Betriebs verbundenen Flugsicherheitsrisiken, ihrer Bewertung und des Managements der damit verbundenen Risiken, einschließlich Maßnahmen zur Senkung der Risiken und zur Überprüfung der Wirksamkeit dieser Maßnahmen;
- (4) die Aufrechterhaltung der notwendigen Fachkompetenz des Personals für die Bewältigung seiner Aufgaben;
- (5) Dokumentation aller Schlüsselverfahren des Managementsystems, einschließlich eines Verfahrens, das dem Personal seine Verantwortlichkeiten deutlich macht, und des Verfahrens für die Änderung dieser Dokumentation;
- (6) eine Funktion für die Überwachung der Einhaltung der relevanten Anforderungen durch den Betrieb.

145.A.200 Management system

(a) The organisation shall establish, implement and maintain a management system that includes:

- (1) clearly defined accountability and lines of responsibility throughout the organisation, including a direct safety accountability of the accountable manager;
- (2) a description of the overall philosophies and principles of the organisation with regard to safety (“the safety policy”), and the related safety objectives;
- (3) the identification of aviation safety hazards entailed by the activities of the organisation, their evaluation and the management of the associated risks, including taking actions to mitigate the risks and verify their effectiveness;
- (4) maintaining personnel trained and competent to perform their tasks;
- (5) documentation of all management system key processes, including a process for making personnel aware of their responsibilities and the procedure for amending that documentation;
- (6) a function to monitor the compliance of the organisation with the relevant requirements.

Compliance monitoring shall include a feedback system of findings to the

Die Überwachung der Einhaltung beinhaltet ein Rückmeldesystem der Beanstandungen an die bzw. den Accountable Manager, um die wirksame Umsetzung eventuell erforderlicher Korrekturmaßnahmen sicherzustellen.

accountable manager to ensure the effective implementation of corrective actions as necessary.

(b) Das Managementsystem muss der Größe des Betriebs und der Natur und Komplexität seiner Tätigkeiten angemessen sein, wobei die mit diesen Tätigkeiten verbundenen Gefahren und zugehörigen Risiken zu berücksichtigen sind.

(b) The management system shall correspond to the size of the organisation and the nature and complexity of its activities, taking into account the hazards and the associated risks inherent in those activities.

(c) Hält der Betrieb eine oder mehrere zusätzliche DEMAR-Betriebsgenehmigungen, kann das Managementsystem in das System integriert werden, das im Rahmen der zusätzlichen Genehmigung(en) vorgeschrieben ist.

(c) If the organisation holds one or more additional organisation certificates within the scope of EMARs, the management system may be integrated with that required under the additional certificate(s) held.

(d) Ungeachtet Absatz (c) muss für Betriebe der Bw das in dieser DEMAR vorgesehene Managementsystem ein integraler Bestandteil des (Safety-) Managementsystem Flugbetrieb der Bundeswehr sein.

(d) Notwithstanding point (c), the management system of Bw organisations provided for in this DEMAR shall be an integrated part of the (safety-) management system for flight operations of the Bundeswehr.

145.A.202 Innerbetriebliches Sicherheitsmeldesystem

145.A.202 Internal safety reporting scheme

(a) Im Rahmen seines Managementsystems muss der Betrieb ein innerbetriebliches Sicherheitsmeldesystem einrichten, um die Sammlung und Bewertung von nach DEMAR 145.A.60 zu meldenden Ereignissen zu ermöglichen.

(a) As part of its management system, the organisation shall establish an internal safety reporting scheme to enable the collection and evaluation of such occurrences that are to be reported under EMAR 145.A.60.

(b) Das System muss auch die Sammlung und Bewertung von Fehlern, Beinaheunfällen und intern gemeldeten Gefahren ermöglichen, die nicht unter Absatz (a) fallen.

(b) The scheme shall also enable the collection and evaluation of those errors, near misses and hazards reported internally that do not fall under point (a).

(c) Dieses System ermöglicht dem Betrieb:

(c) Through that scheme, the organisation shall:

- | | |
|--|---|
| <p>(1) die Ursachen für Fehler, Beinaheunfälle und gemeldete Gefahren sowie die dazu beitragenden Faktoren zu ermitteln und diese im Rahmen des Sicherheitsrisikomanagements nach DEMAR 145.A.200(a)(3) anzugehen;</p> <p>(2) die Bewertung aller bekannten relevanten Informationen in Bezug auf Fehler, Beinaheunfälle, Gefahren, das Unvermögen zur Befolgung von Verfahren und, soweit erforderlich, ein Verfahren zur Weitergabe der Informationen sicherzustellen.</p> <p>(d) Der Betrieb trifft Vorkehrungen, um die Erfassung von Sicherheitsfragen im Zusammenhang mit an Unterauftragnehmer vergebenen/beauftragten Tätigkeiten sicherzustellen.</p> | <p>(1) identify the causes of, and contributing factors to, the errors, near misses and hazards reported, and address them as part of its safety risk management process in accordance with EMAR 145.A.200(a)(3);</p> <p>(2) ensure an evaluation of all known, relevant information relating to errors, near misses, hazards and the inability to follow procedures and a method to circulate the information as necessary.</p> <p>(d) The organisation shall make arrangements to ensure the collection of safety issues related to subcontracted activities.</p> |
|--|---|

145.A.205 Auftragsvergabe und Vergabe von Unteraufträgen

145.A.205 Contracting and subcontracting

- | | |
|---|--|
| <p>(a) Der Betrieb muss sicherstellen, dass bei der Vergabe von Instandhaltungsaufträgen oder bei der Vergabe von Teilen ihrer Instandhaltungstätigkeiten an Unterauftragnehmer:</p> <p>(1) diese Instandhaltung den geltenden Anforderungen entspricht und</p> <p>(2) jede mit der Auftragsvergabe oder der Vergabe von Unteraufträgen verbundene Gefahr für die Flugsicherheit als Teil des Managementsystems des Betriebs gilt.</p> <p>(b) Vergibt der Betrieb einen Teil seiner Instandhaltungstätigkeiten an eine andere Organisation als Unterauftragnehmer, arbeitet die unter Vertrag genommene Organisation im Rahmen des Genehmigungsumfangs des den Unterauftrag vergebenden Betriebs.</p> | <p>(a) The organisation shall ensure that when contracting or subcontracting any part of its maintenance activities:</p> <p>(1) the maintenance conforms to the applicable requirements;</p> <p>(2) any aviation safety hazard associated with such contracting or subcontracting is considered as part of the organisation's management system.</p> <p>(b) If the organisation subcontracts any part of its maintenance activities to another organisation, the subcontracted organisation shall work under the scope of approval of the subcontracting organisation.</p> |
|---|--|

ABSCHNITT B

ANFORDERUNGEN FÜR DAS LUFTFAHRTAMT DER BUNDESWEHR

SECTION B

NATIONAL MILITARY AIRWORTHINESS AUTHORITY REQUIREMENTS

145.B.005 Geltungsbereich

In diesem Abschnitt werden die Bedingungen für die Durchführung der Zertifizierungs-, Aufsichts- und Durchsetzungsaufgaben sowie die Anforderungen an das Verwaltungs- und Managementsystem festgelegt, die vom LufABw, das für die Durchführung und Durchsetzung von Abschnitt A zuständig ist, zu erfüllen sind.

145.B.005 Scope

This section establishes the conditions for conducting the certification, oversight and enforcement tasks as well as the administrative and management system requirements to be followed by the NMAA that is responsible for the implementation and enforcement of Section A.

145.B.75-DEU Vereinfachtes Genehmigungsverfahren für einen Einsatzstandort

Standorte im Einsatz, die gem. DEMAR 145.A.75-DEU(d) der Genehmigung bedürfen, genehmigt LufABw in einem vereinfachten Verfahren.

(a) Die Instandhaltung von Luftfahrzeugen und Komponenten an einem Einsatzstandort, der durch einen Betrieb betrieben wird, über den Zeitraum gemäß DEMAR 145.A.75-DEU(d) hinaus, ist vereinfacht zu genehmigen. Hierzu ist zu prüfen:

(1) ob die an diesem Standort durchzuführende Instandhaltung sich im Genehmigungsumfang eines der beteiligten Betriebe befindet,

(2) ob die Verhältnisse vor Ort die Instandhaltung gemäß genehmigtem IBH erlauben.

(3) dass in den Instandhaltungshandbüchern der Betriebe Regelungen für die

145.B.75-DEU Simplified process of approval of an operation location

Maintenance locations during an operation, which require an approval according DEMAR 145.A.75-DEU(d), will be approved by LufABw according to a simplified approval process.

(a) Maintenance of aircraft and components at an operation location, which is conducted by an organisation exceeding the time period according to DEMAR 145.A.75-DEU(d), is subject to a simplified approval process. Therefore, it shall be examined:

(1) whether the maintenance conducted at that location is part of the approval of one of the participating organisations.

(2) whether the conditions at that location allow any maintenance corresponding to the approved MOE.

(3) that the MOE of the organisations have established regulations for the

- | | |
|--|---|
| <p>Instandhaltung von Luftfahrzeugen und Komponenten an einem Einsatzstandort getroffen und im Zuge der Genehmigungsverfahren der Betriebe nach DEMAR 145.A.20 genehmigt wurden.</p> | <p><u><i>maintenance of aircraft and components at an operation location and have been approved in the course of the approval procedures of the organisations in accordance with DEMAR 145.A.20.</i></u></p> |
| <p>(b) Um die für den Einsatzstandort in den jeweiligen IBH ausgeführten und genehmigten Verfahren über den Zeitraum gemäß DEMAR 145.A.75-DEU(d) hinaus zur Anwendung zu bringen, ist für den Einsatzstandort das IBH des als führend festgelegten Betriebs entsprechend um waffensystemspezifische und waffensystemunabhängige Verfahren zu ergänzen.</p> | <p>(b) <u><i>Approved MOE procedures at an operation location, which is operated by the responsible organisation, exceeding the time period according to DEMAR 145.A.75-DEU(d), shall be amended by aircraft type specific and aircraft type non-specific procedures.</i></u></p> |
| <p>(c) Bei einer Verlängerung des Mandats ist das Genehmigungsverfahren einzuleiten und mit LufABw abzustimmen.</p> | <p>(c) <u><i>In case of an extension of the mandate, the approval procedure must be initiated and agreed with the LufABw.</i></u></p> |
| <p>(d) Der Antrag auf Ergänzung ist im Falle von mehreren beteiligten Betrieben zwischen allen betroffenen Accountable Managern gemäß DEMAR 145.A.30(a) abzustimmen.</p> | <p>(d) <u><i>When several organisations are involved, the application for amendment of the MOE must be agreed between all affected Accountable Managers according to DEMAR 145.A.30(a).</i></u></p> |

145.B.115 Aufsichtsunterlagen

Das LufABw muss den betreffenden Mitarbeitern alle Rechtsakte, Normen, Vorschriften und technischen Veröffentlichungen sowie zugehörigen Dokumente zur Verfügung stellen, damit diese ihre Aufgaben erfüllen und ihren Verantwortlichkeiten nachkommen können.

145.B.115 Oversight documentation

The NMAA shall provide all the legislative acts, standards, rules, technical publications, and related documents to the relevant personnel in order to allow them to perform their tasks and to discharge their responsibilities.

145.B.120 Nachweisverfahren

- (a) Das LufABw muss annehmbare Nachweisverfahren (Acceptable Means of Compliance (AMC)) erarbeiten, die zur Feststellung der Einhaltung der DEMAR verwendet werden dürfen.

145.B.120 Means of compliance

- (a) The NMAA shall develop Acceptable Means of Compliance (AMC) that may be used to establish compliance with EMARs.

(b) Zur Feststellung der Einhaltung dieser Verordnung dürfen alternative Nachweisverfahren verwendet werden.

(b) Alternative means of compliance may be used to establish compliance with EMARs.

(c) Nicht zutreffend.

(c) NOT APPLICABLE.

(d) Sollen Anforderungen auf andere Weise erfüllt werden, wird dies durch eine Individualprüfung auf hinreichende Erfüllung der Anforderungen durch das LufABw geprüft. Δ

(d) If requirements are to be met in another way, this will be examined by the LufABw with an individual case review to ensure sufficient fulfilment of the requirements.

145.B.125 Mitteilungen an andere NMAA

145.B.125 Information to other NMAAs

(a) Nicht zutreffend.

(a) NOT APPLICABLE.

(b) Falls zutreffend (EMAD R dient als Orientierung für den Austausch von Informationen zwischen NMAA), soll das LufABw mit anderen NMAA sicherheitsrelevante Informationen, die aus Ereignismeldungen stammen, austauschen.

(b) If applicable (refer to EMAD R for the exchange of information between NMAAs), the NMAA shall exchange any safety-significant information stemming from the occurrence reports with other concerned NMAAs.

145.B.135 Sofortige Reaktion auf ein Sicherheitsproblem

145.B.135 Immediate reaction to a safety problem

(a) Das LufABw richtet ein System ein, um Sicherheitsinformationen einschließlich Vorschlägen oder durchzuführender Korrekturmaßnahmen angemessen zu sammeln, analysieren und zu verteilen.

(a) The NMAA shall implement a system to appropriately collect, analyse and disseminate safety information including recommendations or corrective actions to be taken.

(b) Nicht zutreffend.

(b) NOT APPLICABLE.

(c) Nach Erhalt der unter Absatz (a) genannten Informationen muss das LufABw geeignete Maßnahmen ergreifen, um dem Sicherheitsproblem zu begegnen.

(c) Upon receiving the information referred to in point (a), the NMAA shall take adequate measures to address the safety problem.

(d) Das LufABw muss sofort alle Organisationen von allen nach Absatz (c) ergriffenen Maßnahmen, die diese nach den DEMAR einhalten müssen, unterrichten.

(d) Measures taken under point (c) shall immediately be notified to all organisations which need to comply with them under EMARs.

145.B.200 Managementsystem

(a) Das LufABw muss ein Managementsystem einrichten und aufrechterhalten, das mindestens Folgendes umfasst:

- (1) dokumentierte Richtlinien und Verfahren zur Beschreibung seiner Organisation und der Mittel und Methoden zur Feststellung der Einhaltung der DEMAR. Die Verfahren müssen auf dem neuesten Stand gehalten werden und dienen dem LufABw als Arbeitsgrundlage für alle von ihm in diesem Zusammenhang wahrzunehmenden Aufgaben;
- (2) ausreichendes Personal für die Durchführung seiner Aufgaben und die Erfüllung seiner Verpflichtungen. Es muss ein System zur Planung der Verfügbarkeit von Personal vorhanden sein, damit eine ordnungsgemäße Durchführung aller Aufgaben gewährleistet ist;
- (3) für die Durchführung der ihm zugewiesenen Aufgaben qualifiziertes Personal, das über die erforderlichen Kenntnisse und Erfahrungen verfügt sowie Erstausbildungs- und Auffrischungsschulungen erhält, damit die Aufrechterhaltung der Kompetenz sichergestellt ist;
- (4) geeignete Einrichtungen und Büroräume für das Personal, damit dieses die ihm zugewiesenen Aufgaben durchführen kann;
- (5) eine Funktion zur Überwachung der Einhaltung der einschlägigen Anforderungen durch das Managementsystem und der Angemessenheit der Verfahren, einschließlich der Einrichtung eines internen Auditverfahrens und eines Verfahrens für

145.B.200 Management system

(a) The NMAA shall establish and maintain a management system, including as a minimum:

- (1) documented policies and procedures to describe its organisation, the means and methods for establishing compliance with EMARs. The procedures shall be kept up to date, and serve as the basic working documents within that NMAA for all its related tasks;
- (2) a sufficient number of personnel to perform its tasks and discharge its responsibilities. A system shall be in place to plan the availability of personnel in order to ensure the proper completion of all tasks;
- (3) personnel that are qualified to perform their allocated tasks and that have the necessary knowledge and experience and receive initial and recurrent training to ensure continuing competency;
- (4) adequate facilities and office accommodation for personnel to perform their allocated tasks;
- (5) a function to monitor the compliance of the management system with the relevant requirements, and the adequacy of the procedures, including the establishment of an internal audit process and a safety risk management process. Compliance

- | | |
|--|--|
| <p>das Sicherheitsrisikomanagement. Die Überwachung der Compliance muss ein System zur Rückmeldung der beim Audit festgestellten Beanstandungen an die leitenden Mitarbeitenden des LufABw beinhalten, damit die Umsetzung eventuell erforderlicher Korrekturmaßnahmen sichergestellt ist;</p> | <p>monitoring shall include a feedback system of audit findings to the senior management of the NMAA to ensure the implementation of corrective actions as necessary;</p> |
| <p>(6) eine Person oder eine Gruppe von Personen, die gegenüber den leitenden Mitarbeitenden des LufABw verantwortlich für die Überwachung der Compliance ist.</p> | <p>(6) a person or group of persons having a responsibility to the senior management of the NMAA for the compliance monitoring function.</p> |
| <p>(b) Das LufABw muss für jeden Tätigkeitsbereich, einschließlich des Managementsystems, eine oder mehrere Personen mit der Gesamtverantwortlichkeit für die Durchführung der betreffenden Aufgabe(n) bestellen.</p> | <p>(b) The NMAA shall, for each field of activity, including the management system, appoint one or more persons with the overall responsibility for the management of the relevant task(s).</p> |
| <p>(c) Falls zutreffend (EMAD R dient als Orientierung für den Austausch von Informationen zwischen NMAA), soll das LufABw Verfahren für die Teilnahme an einem gegenseitigen Austausch aller erforderlichen Informationen mit den betreffenden anderen NMAA und für die gegenseitige Unterstützung dieser NMAA festlegen. Hierunter fallen beispielsweise folgende Informationen:</p> | <p>(c) If applicable (refer to EMAD R for the exchange of information between NMAAs), the NMAA shall establish procedures for the participation in a mutual exchange of all necessary information and assistance with other NMAAs concerned, including on:</p> |
| <p>(1) falls zutreffend, Informationen über alle Beanstandungen und alle Folgemaßnahmen, die im Zuge der Aufsicht über Organisationen, die Tätigkeiten im Hoheitsgebiet eines participating Member State (pMS) ausüben, festgestellt wurden,</p> | <p>(1) if applicable, all findings raised and any follow-up actions taken as a result of the oversight of persons and organisations that carry out activities in the territory of a pMS,</p> |
| <p>(2) falls zutreffend, Informationen aus der verpflichtenden und freiwilligen Meldung von Ereignissen nach DEMAR 145.A.60.</p> | <p>(2) if applicable, information stemming from mandatory and voluntary occurrence reporting as required by EMAR 145.A.60.</p> |
| <p>(d) Nicht zutreffend.</p> | <p>(d) NOT APPLICABLE.</p> |

145.B.205 Zuweisung von Aufgaben an qualifizierte Stellen

(a) Das LufABw kann Aufgaben im Zusammenhang mit der Erstzertifizierung oder der fortlaufenden Aufsicht über Organisationen, die den DEMAR unterliegen, qualifizierten Stellen zuweisen. Bei der Zuweisung von Aufgaben muss das LufABw sicherstellen, dass es:

- (1) über ein System verfügt, um erstmalig und fortlaufend zu bewerten, ob die qualifizierte Stelle den Kriterien des LufABw genügt. Dieses System und die Ergebnisse der Bewertungen müssen dokumentiert werden;
- (2) eine schriftliche Vereinbarung mit der qualifizierten Stelle geschlossen hat, die von beiden Parteien auf der entsprechenden Managementebene genehmigt wurde und in der Folgendes festgelegt ist:
 - (i) die durchzuführenden Aufgaben;
 - (ii) die vorzulegenden Erklärungen, Berichte und Aufzeichnungen;
 - (iii) die bei der Durchführung dieser Aufgaben zu erfüllenden technischen Bedingungen;
 - (iv) der damit zusammenhängende Haftpflicht-Versicherungsschutz;
 - (v) der Schutz von Informationen, die bei der Durchführung dieser Aufgaben gewonnen werden.

(b) Das LufABw muss dafür sorgen, dass die nach DEMAR 145.B.200(a)(5) eingerichteten Verfahren für das interne Audit und das Sicherheitsrisikomanagement alle Aufgaben der Zertifizierung und fortlaufenden Aufsicht

145.B.205 Allocation of tasks to qualified entities

(a) The NMAA may allocate tasks related to the initial certification or to the continuing oversight of organisations subject to EMARs, to qualified entities. When allocating tasks, the NMAA shall ensure that it has:

- (1) put a system in place to initially and continuously assess whether the qualified entity complies with NMAA's criteria. That system and the results of the assessments shall be documented;
- (2) established a written agreement with the qualified entity, approved by both parties at the appropriate management level, which stipulates:
 - (i) the tasks to be performed;
 - (ii) the declarations, reports and records to be provided;
 - (iii) the technical conditions to be met when performing such tasks;
 - (iv) the related liability coverage;
 - (v) the protection given to the information acquired when carrying out such tasks.

(b) The NMAA shall ensure that the internal audit process and safety risk management process established pursuant to EMAR 145.B.200(a)(5) cover all the certification and

abdecken, die von der qualifizierten Stelle in seinem Namen ausgeführt werden.

continuing oversight tasks performed by the qualified entity on its behalf.

145.B.210 Änderungen am Managementsystem

145.B.210 Changes in the management system

- (a) Das LufABw muss über ein System verfügen, mit dem Änderungen ermittelt werden, die sich auf seine Fähigkeit auswirken, seine in den DEMAR festgelegten Aufgaben und Verpflichtungen zu erfüllen. Dieses System muss es dem LufABw ermöglichen, die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um sicherzustellen, dass sein Managementsystem angemessen und effektiv bleibt.
- (b) Das LufABw muss im Fall von Änderungen der DEMAR sein Managementsystem zeitnah aktualisieren, um eine wirksame Umsetzung sicherzustellen.
- (c) Nicht zutreffend.

- (a) The NMAA shall have a system in place to identify the changes that affect its capability to perform its tasks and discharge its responsibilities as defined in EMARs. That system shall enable the NMAA to take action necessary to ensure that its management system remains adequate and effective.
- (b) The NMAA shall update in a timely manner its management system to reflect any changes to EMARs, so as to ensure its effective implementation.
- (c) NOT APPLICABLE.

145.B.220 Führung von Aufzeichnungen

145.B.220 Record-keeping

- (a) Das LufABw richtet ein Aufzeichnungssystem für die angemessene Aufbewahrung, Zugänglichkeit und verlässliche Rückverfolgbarkeit von Folgendem ein:
 - (1) der dokumentierten Richtlinien und Verfahren des Managementsystems;
 - (2) der Ausbildung, Qualifikation und Berechtigung seines Personals;
 - (3) der Zuweisung von Aufgaben, wobei die in DEMAR 145.B.205 genannten Elemente sowie die Einzelheiten der zugewiesenen Aufgaben erfasst werden;
 - (4) der Genehmigungsverfahren und der fortlaufenden Aufsicht über genehmigte Betriebe, einschließlich:

- (a) The NMAA shall establish a record-keeping system that allows the adequate storage, accessibility and reliable traceability of:
 - (1) the management system's documented policies and procedures;
 - (2) the training, qualifications and authorisations of its personnel;
 - (3) the allocation of tasks, covering the elements required by EMAR 145.B.205, as well as the details of tasks allocated;
 - (4) certification processes and continuing oversight of certified organisations, including:

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (i) des Antrags auf eine Betriebsgenehmigung; (ii) der Aufzeichnungen des fortdauernden Aufsichtsprogramms des LufABw einschließlich aller Aufzeichnungen über Beurteilungen, Audits und Inspektionen; (iii) der Betriebsgenehmigung einschließlich aller Änderungen; (iv) einer Kopie des Aufsichtsprogramms, das die Termine für fällige und bereits durchgeführte Audits enthält; (v) Kopien des offiziellen Schriftverkehrs; (vi) der Empfehlungen für die Erteilung oder Aufrechterhaltung einer Genehmigung, Einzelheiten zu den Beanstandungen und zu den Maßnahmen der Betriebe zu deren Behebung, einschließlich des Abschlussdatums, etwaige Freistellungs-, Durchsetzungsmaßnahmen und Bemerkungen; (vii) aller Berichte über Beurteilungen, Audits und Inspektionen, die von einer anderen NMAA nach DEMAR 145.B.300(d) erstellt wurden; (viii) der Exemplare sämtlicher IBH oder sonstiger Handbücher des Betriebs und deren Änderungen; (ix) der Exemplare aller sonstigen vom LufABw genehmigten Dokumente; | <ul style="list-style-type: none"> (i) the application for an organisation certificate; (ii) the NMAA's continuing oversight programme, including all the assessments, audits and inspection records; (iii) the organisation certificate, including any changes to it; (iv) a copy of the oversight programme, listing the dates when audits are due and when audits were carried out; (v) copies of all formal correspondence; (vi) recommendations for the issue or continuation of a certificate, details of findings and actions taken by the organisations to close those findings, including the date of closure, any exemption, enforcement actions and observations; (vii) any assessment, audit and inspection report issued by another NMAA pursuant to EMAR 145.B.300(d); (viii) copies of all the organisation MOEs or manuals, and of any amendments to them; (ix) copies of any other documents approved by the NMAA; |
| <p>(5) der Unterlagen über die Verwendung alternativer Nachweisverfahren;</p> | <p>(5) documents supporting the use of alternative means of compliance;</p> |
| <p>(6) Nicht zutreffend.</p> | <p>(6) NOT APPLICABLE;</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>(7) der Anwendung von Schutz- und Flexibilitätsbestimmungen in Übereinstimmung mit nationaler Gesetzgebung.</p> <p>(b) Das LufABw führt ein Verzeichnis aller von ihm ausgestellten Betriebsgenehmigungen.</p> <p>(c) Alle in den Absätzen (a) und (b) genannten Aufzeichnungen werden vorbehaltlich der anwendbaren datenschutzrechtlichen Bestimmungen mindestens fünf Jahre aufbewahrt.</p> <p>(d) Falls zutreffend (EMAD R dient als Orientierung für den Austausch von Informationen zwischen NMAA), sollen alle in den Absätzen (a) und (b) genannten Aufzeichnungen auf Anfrage der NMAA eines anderen pMS zur Verfügung gestellt werden.</p> | <p>(7) the use of safeguard and flexibility provisions in accordance with national legislation.</p> <p>(b) The NMAA shall maintain a list of all the organisation certificates it has issued.</p> <p>(c) All the records referred to in points (a) and (b) shall be kept for a minimum period of 5 years, subject to applicable data protection law.</p> <p>(d) If applicable (refer to EMAD R for the exchange of information between NMAAs), all the records referred to in points (a) and (b) shall be made available, upon request, to a NMAA of another pMS.</p> |
|---|---|

145.B.300 Aufsichtsgrundsätze

Δ 145.B.300 Oversight principles

- | | |
|--|---|
| <p>(a) Das LufABw überprüft:</p> <p>(1) die Einhaltung der für Betriebe anwendbaren Anforderungen vor Ausstellung einer Betriebsgenehmigung;</p> <p>(2) die fortlaufende Einhaltung der anwendbaren Anforderungen durch Betriebe, denen es die Genehmigung erteilt hat;</p> <p>(3) die Umsetzung geeigneter, vom LufABw auferlegter Sicherheitsmaßnahmen nach DEMAR 145.B.135(c) und (d).</p> <p>(b) Diese Überprüfung muss:</p> <p>(1) durch Unterlagen gestützt sein, die speziell dazu bestimmt sind, den Personen, die für die Aufsicht verantwortlich sind, Anleitung für die Durchführung ihrer Aufgaben zu geben;</p> | <p>(a) The NMAA shall verify:</p> <p>(1) compliance with the requirements that are applicable to organisations, prior to issuing an organisation certificate;</p> <p>(2) continued compliance with the applicable requirements of the organisations it has certified;</p> <p>(3) the implementation of appropriate safety measures mandated by the NMAA in accordance with EMAR 145.B.135(c) and (d).</p> <p>(b) This verification shall:</p> <p>(1) be supported by documentation specifically intended to provide personnel responsible for oversight with guidance to perform their functions;</p> |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| <p>(2) den betroffenen Betrieben die Ergebnisse der Aufsichtstätigkeiten verfügbar machen;</p> <p>(3) auf Beurteilungen, Audits und Inspektionen und, bei Bedarf, auf unangekündigten Inspektionen beruhen;</p> <p>(4) dem LufABw die erforderlichen Nachweise liefern, falls weitere Maßnahmen, einschließlich der in DEMAR 145.B.350 vorgesehenen Maßnahmen, erforderlich sind.</p> <p>(c) Das LufABw muss den Umfang der Aufsicht nach den Absätzen (a) und (b) auf der Grundlage der Ergebnisse der bisherigen Aufsichtstätigkeiten und der Sicherheitsprioritäten festlegen.</p> <p>(d) Befinden sich Einrichtungen des Betriebs in mehr als einem pMS, kann das LufABw vereinbaren, dass Aufsichtsaufgaben von den NMAA der pMS, in denen sich die Einrichtungen befinden, übernommen werden. Betriebe, die von einer solchen Vereinbarung zwischen NMAA (siehe EMAD R) betroffen sind, müssen über ihr Bestehen und ihren Umfang informiert werden.</p> <p>(e) Für jegliche Aufsicht über Einrichtungen in einem anderen pMS unterrichtet das LufABw die NMAA dieses pMS, bevor es selbst Vor-Ort-Audits oder -Inspektionen solcher Einrichtungen durchführt. Δ</p> <p>(f) Das LufABw sammelt und verarbeitet alle Informationen, die es für die Durchführung der Aufsichtstätigkeiten für erforderlich hält.</p> | <p>(2) provide the organisations concerned with the results of oversight activities;</p> <p>(3) be based on assessments, audits and inspections and, if needed, unannounced inspections;</p> <p>(4) provide the NMAA with the evidence needed in case further action is required, including the measures provided for in EMAR 145.B.350.</p> <p>(c) The NMAA shall establish the scope of the oversight set out in points (a) and (b) taking into account the results of past oversight activities and the safety priorities.</p> <p>(d) If the facilities of an organisation are located in more than one pMS, the NMAA may agree to have the oversight tasks performed by the NMAA(s) of the pMS(s) where the facilities are located. Any organisation that is subject to such an agreement between NMAAs (refer to EMAD R) shall be informed of its existence and of its scope.</p> <p>(e) For any oversight activities that are performed at facilities located in another pMS, the NMAA may <u>shall</u> inform the NMAA of that pMS before performing any on-site audit or inspection of the facilities.</p> <p>(f) The NMAA shall collect and process any information deemed necessary for performing oversight activities.</p> |
|---|---|

145.B.305 Aufsichtsprogramm

- (a) Das LufABw muss ein Aufsichtsprogramm einrichten und aufrechterhalten, das die Aufsichtstätigkeiten nach DEMAR 145.B.300 umfasst.
- (b) Das Aufsichtsprogramm muss die spezifische Natur des Betriebs, die Komplexität seiner Tätigkeiten und die Ergebnisse bisheriger Zertifizierungs- und/oder Aufsichtstätigkeiten berücksichtigen, wobei eine Beurteilung der damit verbundenen Risiken zugrunde gelegt wird. Innerhalb eines jeden Aufsichtsplanungszyklus muss Folgendes enthalten sein:
 - (1) Beurteilungen, Audits und Inspektionen und gegebenenfalls:
 - (i) Beurteilungen des Management-systems und Verfahrensaudits;
 - (ii) Produktaudits einer repräsentativen Stichprobe von Instandhaltungen, die von dem Betrieb geführt wurden;
 - (iii) Nicht zutreffend;
 - (iv) unangekündigte Inspektionen;
 - (2) Besprechungen zwischen der bzw. dem Accountable Manager und dem LufABw, um sicherzustellen, dass beide Parteien über alle wesentlichen Aspekte auf dem Laufenden bleiben.
- (c) Der Aufsichtsplanungszyklus darf 24 Monate nicht überschreiten.
- (d) Ungeachtet Absatz (c) kann der Aufsichtsplanungszyklus auf 36 Monate verlängert werden, wenn das LufABw festgestellt hat, dass während der vorangegangenen 24 Monate:

145.B.305 Oversight programme

- (a) The NMAA shall establish and maintain an oversight programme covering the oversight activities required by EMAR 145.B.300.
- (b) The oversight programme shall take into account the specific nature of the organisation, the complexity of its activities, the results of past certification or oversight activities, or both, and it shall be based on the assessment of the associated risks. It shall include, within each oversight planning cycle:
 - (1) assessments, audits and inspections, including, as appropriate:
 - (i) management system assessments and process audits;
 - (ii) product audits of a relevant sample of the maintenance carried out by the organisation;
 - (iii) NOT APPLICABLE;
 - (iv) unannounced inspections;
 - (2) meetings convened between the accountable manager and the NMAA to ensure that both parties remain informed of all significant issues.
- (c) The oversight planning cycle shall not exceed 24 months.
- (d) Notwithstanding point (c), the oversight planning cycle may be extended to 36 months if the NMAA has established that during the previous 24 months:

- (1) der Betrieb nachweislich in der Lage ist, die Gefahren für die Flugsicherheit wirksam zu erkennen und die damit verbundenen Risiken zu bewältigen;
- (2) der Betrieb laufend nachgewiesen hat, dass er DEMAR145.A.85 genügt und die vollständige Kontrolle über alle Änderungen hat;
- (3) keine Beanstandungen der Stufe 1 festgestellt wurden;
- (4) alle Korrekturmaßnahmen innerhalb des vom LufABw nach DEMAR 145.B.350 akzeptierten oder verlängerten Zeitraums ergriffen wurden.

Ungeachtet Absatz (c) kann der Aufsichtsplanungszyklus weiter auf höchstens 48 Monate verlängert werden, wenn der Betrieb zusätzlich zu den Bedingungen in Absatz (d)(1) bis (4) ein wirksames, fortlaufendes System für Meldungen an das LufABw über die Sicherheitsleistung und die Einhaltung aufsichtsrechtlicher Bestimmungen durch den Betrieb selbst eingerichtet und das LufABw dieses genehmigt hat.

- (e) Der Aufsichtsplanungszyklus kann verkürzt werden, wenn es Hinweise darauf gibt, dass die Sicherheitsleistung des Betriebs nachgelassen hat.
- (f) Das Aufsichtsprogramm muss Aufzeichnungen enthalten über die Zeitpunkte, zu denen Beurteilungen, Audits, Inspektionen und Besprechungen fällig sind, und wann solche Beurteilungen, Audits, Inspektionen und Besprechungen effektiv durchgeführt wurden.

- (1) the organisation has demonstrated that it can effectively identify aviation safety hazards and manage the associated risks;
- (2) the organisation has continuously demonstrated compliance with EMAR 145.A.85 and it has full control over all changes;
- (3) no level 1 findings have been issued;
- (4) all corrective actions have been implemented within the time period that was accepted or extended by the NMAA as provided for in EMAR 145.B.350.

Notwithstanding point (c), the oversight planning cycle may be further extended to a maximum of 48 months if, in addition to the conditions provided in points (d)(1) to (4), the organisation has established, and the NMAA has approved, an effective continuous system for reporting to the NMAA on the safety performance and regulatory compliance of the organisation itself.

- (e) The oversight planning cycle may be shortened if there is evidence that the safety performance of the organisation has decreased.
- (f) The oversight programme shall include records of the dates when assessments, audits, inspections and meetings are due, and when assessments, audits, inspections and meetings have been effectively carried out.

- (g) Bei Abschluss jedes Aufsichtsplanungszyklus erstellt das LufABw einen Bericht mit Empfehlungen zur Aufrechterhaltung der Genehmigung, in den die Ergebnisse der Aufsicht einfließen.

- (g) At the completion of each oversight planning cycle, the NMAA shall issue a recommendation report on the continuation of the approval, reflecting the results of the oversight.

145.B.310 Erstgenehmigungsverfahren

145.B.310 Initial certification procedure

- (a) Bei Eingang eines Antrags eines Betriebs auf erstmalige Ausstellung einer Genehmigung muss das LufABw die Erfüllung der anwendbaren Anforderungen durch den Betrieb prüfen.
- (b) Während der Überprüfung für die Erstgenehmigung muss mindestens einmal eine Besprechung mit der oder dem Accountable Manager des Betriebs einberufen werden, um sicherzustellen, dass diese Person ihre Aufgabe und Rechenschaftspflicht versteht.
- (c) Das LufABw muss über alle festgestellten Beanstandungen, Maßnahmen zur Behebung von Beanstandungen sowie Empfehlungen für die Ausstellung der Genehmigung Aufzeichnungen führen.
- (d) Das LufABw bestätigt dem Betrieb schriftlich alle bei der Überprüfung festgestellten Beanstandungen. Bei der Erstgenehmigung müssen alle Beanstandungen der Stufe 1 behoben und alle Beanstandungen der Stufe 2 zur Zufriedenheit des LufABw angegangen werden, bevor die Genehmigung ausgestellt werden kann.
- (e) Hat sich das LufABw vergewissert, dass der Betrieb die anwendbaren Anforderungen erfüllt,

- (a) Upon receiving an application from an organisation for the initial issue of a certificate, the NMAA shall verify the organisation's compliance with the applicable requirements.
- (b) A meeting with the accountable manager of the organisation shall be convened at least once during the investigation for initial certification to ensure that the person understands his or her role and accountability.
- (c) The NMAA shall record all the findings and observations issued, closure actions as well as the recommendations for the issue of the certificate.
- (d) The NMAA shall confirm to the organisation in writing all the findings raised during the verification. For initial certification, all level 1 findings must be corrected and all level 2 findings must be addressed to the satisfaction of the NMAA before the certificate can be issued.
- (e) When satisfied that the organisation complies with the applicable requirements, the NMAA shall:

- | | |
|--|--|
| <p>(1) stellt es die Genehmigung nach Anlage III „DEMAR-Form 3-145“ gemäß dem System von Klassen und Berechtigungen in Anlage II aus,</p> <p>(2) genehmigt es formal das IBH.</p> <p>(f) Das Aktenzeichen der Genehmigung muss in der vom LufABw angegebenen Weise auf der DEMAR-Form 3-145 angegeben werden.</p> <p>(g) Die Genehmigung ist unbefristet zu erteilen. Die Rechte und der Umfang der Tätigkeiten, deren Durchführung dem Betrieb gestattet ist, einschließlich eventueller Einschränkungen, werden in dem der Genehmigung beigefügten Genehmigungsumfang aufgeführt.</p> <p>(h) Um es dem Betrieb zu ermöglichen, Änderungen ohne vorherige Genehmigung des LufABw gemäß DEMAR 145.A.85(c) durchzuführen, muss das LufABw das entsprechende Verfahren genehmigen, mit dem die Festlegungen zu Umfang, Verwaltung und Mitteilung der Änderungen des IBH gemeldet werden.</p> | <p>(1) issue the certificate as established in Appendix III “EMAR Form 3-145” in accordance with the class and rating system provided for in Appendix II;</p> <p>(2) formally approve the MOE.</p> <p>(f) The certificate reference number shall be included on the EMAR Form 3-145 certificate in a manner specified by the NMAA.</p> <p>(g) The certificate shall be issued for an unlimited duration. The privileges and the scope of the activities that the organisation is approved to conduct, including any limitations as applicable, shall be specified in the terms of approval attached to the certificate.</p> <p>(h) To enable the organisation to implement changes without prior NMAA approval in accordance with EMAR 145.A.85(c), the NMAA shall approve the relevant MOE procedure that sets out the scope of such changes and describes how such changes will be managed and notified to the NMAA.</p> |
|--|--|

145.B.330 Änderungen – Betriebe

145.B.330 Changes – organisations

- | | |
|--|---|
| <p>(a) Bei Eingang eines Antrags auf eine Änderung, die der vorherigen Genehmigung bedarf, muss das LufABw die Erfüllung der anwendbaren Anforderungen überprüfen, bevor sie die Genehmigung erteilt.</p> <p>(b) Das LufABw muss die Bedingungen festlegen, unter denen der Betrieb während der Änderung weiter arbeiten darf, sofern es nicht zu dem Ergebnis kommt, dass die Betriebsgenehmigung ausgesetzt werden muss.</p> <p>(c) Hat sich das LufABw vergewissert, dass der Betrieb die anwendbaren Anforderungen erfüllt, genehmigt es die Änderung.</p> | <p>(a) Upon receiving an application for a change that requires prior approval, the NMAA shall verify the organisation's compliance with the applicable requirements before issuing the approval.</p> <p>(b) The NMAA shall establish the conditions under which the organisation may operate during the change unless the NMAA determines that the organisation's certificate needs to be suspended.</p> <p>(c) When it is satisfied that the organisation complies with the applicable requirements, the NMAA shall approve the change.</p> |
|--|---|

- (d) Unbeschadet weiterer Durchsetzungsmaßnahmen prüft das LufABw die Notwendigkeit, die Betriebsgenehmigung einzuschränken, auszusetzen oder zu widerrufen, wenn der Betrieb Änderungen, die der vorherigen Genehmigung bedürfen, ohne die Genehmigung des LufABw nach Absatz (c) durchführt.
- (e) Bei Änderungen, für die keine vorherige Genehmigung erforderlich ist, muss das LufABw die Überprüfung solcher Änderungen in seine fortlaufende Aufsicht nach den in DEMAR 145.B.300 dargelegten Grundsätzen aufnehmen. Wird eine Nichteinhaltung festgestellt, teilt das LufABw dem Betrieb dies mit, verlangt weitere Änderungen und verfährt nach DEMAR 145.B.350.

145.B.350 Beanstandungen und Korrekturmaßnahmen, Bemerkungen

- (a) Das LufABw muss über ein System für die Analyse von Beanstandungen hinsichtlich ihrer Bedeutung für die Sicherheit verfügen.
- (b) Eine Beanstandung der Stufe 1 durch das LufABw liegt vor, wenn eine wesentliche Nichteinhaltung der anwendbaren Anforderungen der DEMAR 145 und DEMAR M, der Verfahren und Handbücher des Betriebs oder der Betriebsgenehmigung, einschließlich des Genehmigungsumfangs, festgestellt wird, die die Sicherheit herabsetzt oder die Flugsicherheit ernsthaft gefährdet.

Beanstandungen der Stufe 1 schließen ein:

- (1) Nichtgewährung des Zutritts des LufABw zu Einrichtungen des Betriebs nach DEMAR 145.A.140 während der normalen Betriebszeiten und nach zweimaliger schriftlicher Aufforderung;

- (d) Without prejudice to any additional enforcement measures, if the organisation implements changes requiring prior approval without having received the approval of the NMAA pursuant to point (c), the NMAA shall consider the need to suspend, limit or revoke the organisation's certificate.
- (e) For changes not requiring prior approval, the NMAA shall include the review of such changes in its continuing oversight in accordance with the principles set forth in EMAR 145.B.300. If any non-compliance is found, the NMAA shall notify the organisation, request further changes, and act in accordance with EMAR 145.B.350.

145.B.350 Findings and corrective actions; observations

- (a) The NMAA shall have a system in place to analyse findings for their safety significance.
- (b) A level 1 finding shall be issued by the NMAA when any significant non-compliance is detected with the applicable requirements of EMAR 145 and EMAR M, with the organisation's procedures and manuals, or with the organisation's certificate including the terms of approval, which lowers safety or seriously endangers flight safety.

Level 1 findings shall also include:

- (1) any failure to grant the NMAA access to the organisation's facilities referred to in EMAR 145.A.140 during normal operating hours and after two written requests;

- | | |
|---|---|
| <p>(2) Erlangung oder Aufrechterhaltung der Gültigkeit der Betriebsgenehmigung durch Einreichung gefälschter Nachweise;</p> <p>(3) jegliche festgestellte missbräuchliche oder betrügerische Verwendung der Betriebsgenehmigung;</p> <p>(4) das Fehlen eines Accountable Managers.</p> <p>(c) Eine Beanstandung der Stufe 2 durch das LufABw liegt vor, wenn eine Nichteinhaltung der anwendbaren Anforderungen der DEMAR 145 und DEMAR M, der Verfahren und Handbücher des Betriebs oder der Betriebsgenehmigung, einschließlich des Genehmigungsumfangs, festgestellt wird, die nicht als Beanstandung der Stufe 1 gilt.</p> <p>(d) Liegt eine im Rahmen der Aufsichtstätigkeit oder auf sonstige Weise festgestellte Beanstandung vor, muss das LufABw, unbeschadet erforderlicher zusätzlicher Maßnahmen gemäß den DEMAR, dem Betrieb die Beanstandung schriftlich mitteilen und Abhilfemaßnahmen bezüglich der festgestellten Nichteinhaltung(en) verlangen. Bezieht sich eine Beanstandung der Stufe 1 direkt auf ein Lfz, hat das LufABw die betreibende Organisation des Lfz zu informieren.</p> <p>(1) Bei Beanstandungen der Stufe 1 muss das LufABw sofortige und angemessene Maßnahmen ergreifen, um Tätigkeiten zu untersagen oder einzuschränken und, falls angemessen, Maßnahmen zum Widerruf der Genehmigung ergreifen oder diese ganz oder teilweise einschränken oder aussetzen, je nach Ausmaß der Beanstandung der Stufe 1, bis der Betrieb erfolgreiche Korrekturmaßnahmen durchgeführt hat.</p> | <p>(2) obtaining the organisation certificate or maintaining its validity by falsification of the submitted documentary evidence;</p> <p>(3) any evidence of malpractice or fraudulent use of the organisation certificate;</p> <p>(4) the lack of an accountable manager.</p> <p>(c) A level 2 finding shall be issued by the NMAA when any non-compliance is detected with the applicable requirements of EMAR 145 and EMAR M, with the organisation's procedures and manuals, or with the organisation's certificate including the terms of approval, which is not classified as a level 1 finding.</p> <p>(d) When a finding is detected during oversight or by any other means, the NMAA shall, without prejudice to any additional action required by EMARs, communicate in writing the finding to the organisation and request corrective action to address the non-compliance identified. If a level 1 finding directly relates to an aircraft, the NMAA shall inform the Operating Organisation of the aircraft.</p> <p>(1) If there are any level 1 findings, the NMAA shall take immediate and appropriate action to prohibit or limit the activities of the organisation involved and, if appropriate, it shall take action to revoke the certificate or to limit or suspend it in whole or in part, depending on the extent of the level 1 finding, until successful corrective action has been taken by the organisation.</p> |
|---|---|

(2) Bei Beanstandungen der Stufe 2 muss das LufABw:

(i) Dem Betrieb eine Frist für die Durchführung von Korrekturmaßnahmen einräumen, die der Art der Beanstandung angemessen ist, anfänglich jedoch nicht mehr als drei Monate beträgt. Sie beginnt an dem Tag, an welchem dem Betrieb die Beanstandung schriftlich mitgeteilt und Korrekturmaßnahmen bezüglich der festgestellten Nichteinhaltung verlangt werden. Am Ende dieser Frist und unter Berücksichtigung der Art der Beanstandung und der vorangegangenen Sicherheitsleistung des Betriebs kann das LufABw die Frist von drei Monaten verlängern, wenn ihm ein zufriedenstellender Korrekturmaßnahmenplan vorgelegt und dieser vom LufABw akzeptiert wird;

(ii) die Korrekturmaßnahmen und den von dem Betrieb vorgeschlagenen Umsetzungsplan bewerten und diese akzeptieren, wenn es bei der Bewertung zu dem Ergebnis kommt, dass diese ausreichen, um der Nichteinhaltung abzuhelpfen.

(3) Legt ein Betrieb keinen annehmbaren Korrekturmaßnahmenplan vor oder führt er innerhalb des vom LufABw akzeptierten oder verlängerten Zeitraums die Korrekturmaßnahmen nicht durch, ist die Beanstandung auf Stufe 1 hochzustufen und sind die in Absatz (d)(1) festgelegten Maßnahmen zu ergreifen.

(4) Das LufABw muss Aufzeichnungen über alle gemäß Absatz (e) ermittelten oder ihm angezeigten Beanstandungen und,

(2) If there are any level 2 findings, the NMAA shall:

(i) grant the organisation a corrective action implementation period that is appropriate to the nature of the finding, and that in any case shall initially not be more than 3 months. The period shall commence from the date of the written communication of the finding to the organisation requesting corrective action to address the non-compliance identified. At the end of that period, and subject to the nature of the finding, the NMAA may extend the 3-month period provided that a corrective action plan has been agreed with the NMAA;

(ii) assess the corrective action plan and implementation plan proposed by the organisation, and if the assessment concludes that they are sufficient to address the non-compliance, accept them.

(3) If the organisation fails to submit an acceptable corrective action plan or fails to perform the corrective action within the time period accepted or extended by the NMAA, the finding shall be raised to level 1 and action shall be taken as laid down in point (d)(1).

(4) The NMAA shall record all the findings that it has raised or that have been communicated to it in accordance with

falls zutreffend, über die von ihm angewandten Durchsetzungsmaßnahmen sowie alle Korrekturmaßnahmen und das Datum der abschließenden Erledigung von Beanstandungen führen.	point (e) and, where applicable, the enforcement measures it has applied, as well as all corrective actions and the dates of the action closures for all the findings.
(e) Wenn das LufABw gemäß den Bestimmungen von DEMAR 145.B.300(d) handelt und dabei eine Nichteinhaltung der einschlägigen Anforderungen seitens einer – von einer zuständigen NMAA eines anderen Mitgliedsstaats – zugelassenen Organisation feststellt, muss es diese NMAA über diese Beanstandungen und deren Stufe informieren.	(e) When a NMAA performing the oversight tasks pursuant to EMAR 145.B.300(d) identifies any non-compliance with the applicable requirements EMAR 145 and EMAR M by an organisation certified by the NMAA of another PMS, it shall inform that NMAA and provide an indication of the level of the finding.
(f) Das LufABw kann zu jedem der folgenden Fälle, in denen keine Beanstandungen der Stufe 1 oder Stufe 2 vorliegen, Bemerkungen abgeben:	(f) The NMAA may issue observations for any of the following cases not requiring level 1 or level 2 findings:
(1) zu jedem Posten, dessen Leistung als ineffektiv bewertet wurde;	(1) for any item whose performance has been assessed to be ineffective;
(2) wenn festgestellt wurde, dass ein Posten das Potenzial hat, eine Nichteinhaltung gemäß den Absätzen (b) oder (c) zu verursachen;	(2) when it has been identified that an item has the potential to cause a non-compliance under points (b) or (c);
(3) wenn Vorschläge oder Verbesserungen für die Gesamtsicherheitsleistung des Betriebs von Interesse sind.	(3) when suggestions or improvements are of interest for the overall safety performance of the organisation.
Die gemäß diesem Absatz abgegebenen Bemerkungen müssen dem Betrieb schriftlich mitgeteilt und vom LufABw aufgezeichnet werden.	The observations issued under this point shall be communicated in writing to the organisation and recorded by the NMAA.
145.B.355 Aussetzung, Einschränkung¹ und Widerruf Das LufABw muss:	145.B.355 Suspension, limitation and revocation The NMAA shall:

¹ Rechtlich wird unter Einschränkung die teilweise Aussetzung oder der teilweise Widerruf verstanden.

- | | |
|--|--|
| <p>(a) eine Genehmigung aus triftigen Gründen bei einer potenziellen Gefährdung der Flugsicherheit aussetzen;</p> <p>(b) eine Genehmigung aussetzen, widerrufen oder einschränken, wenn eine solche Maßnahme nach DEMAR 145.B.350 notwendig ist;</p> <p>(c) eine Genehmigung ganz oder teilweise aussetzen oder einschränken, wenn unvorhersehbare Umstände, die sich der Kontrolle des LufABw entziehen, dessen Inspektoren daran hindern, ihre Aufsichtsaufgaben während des Aufsichtsplanungszyklus wahrzunehmen.</p> | <p>(a) suspend a certificate on reasonable grounds in the case of potential threat to aircraft safety;</p> <p>(b) suspend, revoke or limit a certificate if such action is required pursuant to EMAR 145.B.350;</p> <p>(c) suspend or limit in whole or in part a certificate if unforeseeable circumstances outside the control of the NMAA prevent its inspectors from discharging their oversight responsibilities over the oversight planning cycle.</p> |
|--|--|

ANLAGEN ZUR DEMAR 145

APPENDICES TO EMAR 145

Anlage I: Freigabebescheinigung – DEMAR Form 1

Appendix I – Authorised Release Certificate – EMAR Form 1

Die DEMAR Form 1 ist auf der Homepage des LufABw und der Formulardatenbank veröffentlicht.

EMAR Form 1 is published on the LufABw-Homepage and in the ~~contained in the EMAR Forms database document.~~

Anlage II: Bei der Genehmigung von DEMAR 145 IHB zu verwendendes System von Klassen und Kategorien

Appendix II – Class and Rating System for the terms of Approval of EMAR 145 Maintenance Organisations

- (a) Die Tabelle in Absatz (I) enthält die möglichen Klassen und Berechtigungen für die Festlegung des Genehmigungsumfangs der Genehmigung des nach DEMAR 145 genehmigten Betriebs. Einem Betrieb muss eine Genehmigung erteilt werden, die von einer einzelnen Klasse und Kategorie mit Einschränkungen bis zu allen Klassen und Kategorien mit Einschränkungen reicht.

- (a) ~~Except as stated otherwise for the smallest organisations referred to in point (m),~~ The table referred to in point (I) provides the possible classes and ratings to be used to establish the terms of approval of the certificate of the organisation approved in accordance with EMAR 145. An organisation must be granted terms of approval that range from a single class and rating with limitations to all classes and ratings with limitations.

- | | |
|--|---|
| <p>(b) Zusätzlich zur Tabelle in Absatz (I) wird von dem Betrieb gefordert, seinen Arbeitsumfang im IBH anzugeben.</p> | <p>(b) In addition to the table in point (I), the organisation is required to indicate its scope of work in its MOE.</p> |
| <p>(c) Innerhalb der vom LufABw erteilten Genehmigungsklasse(n) und -kategorie(n) werden die genauen Grenzen der Genehmigung durch den im IBH angegebenen Arbeitsumfang festgelegt. Es ist deshalb unbedingt erforderlich, dass die Genehmigungsklasse(n) und -kategorie(n) und der Arbeitsumfang des IHB einander entsprechen.</p> | <p>(c) Within the approval class(es) and rating(s) established by the NMAA, the scope of work specified in the MOE defines the exact limits of its approval. It is therefore essential that the approval class(es) and rating(s) and the maintenance organisation's scope of work match.</p> |
| <p>(d) Eine Einstufung der Kategorie A bedeutet, dass der Betrieb Instandhaltung am Luftfahrzeug und an Komponenten (einschließlich Triebwerken und/oder Hilfsaggregaten (Auxiliary Power Unit – APU)) gemäß den Instandhaltungsunterlagen des Lfz oder, wenn das LufABw dem zugestimmt hat, in Übereinstimmung mit den Instandhaltungsunterlagen für Komponenten nur durchführen darf, solange diese Komponenten im Luftfahrzeug eingebaut sind. Dessen ungeachtet können solche Kategorie A eingestuft Betriebe eine Komponente vorübergehend zur Instandhaltung ausbauen, damit diese besser zugänglich ist, sofern der Ausbau keine zusätzliche Instandhaltung erforderlich macht, für die der Betrieb keine Genehmigung hat. Ein solcher Ausbau von Komponenten für Instandhaltungsarbeiten durch Betriebe der Kategorie A muss einem geeigneten Kontrollverfahren im IBH unterliegen. In der Spalte „EINSCHRÄNKUNG“ muss der Umfang solcher Instandhaltung genau ausgeführt und somit der Genehmigungsumfang angegeben werden.</p> | <p>(d) A Category A class rating means that the organisation may carry out maintenance on the aircraft and any component (including engines and/or Auxiliary Power Units APUs), in accordance with the aircraft maintenance data or, if agreed by the NMAA, in accordance with the component maintenance data, only whilst such components are fitted to the aircraft. Nevertheless, such an A-rated organisation may temporarily remove a component for maintenance, in order to improve access to that component, except when its removal generates the need for additional maintenance that the organisation is not approved to perform. Such removal of component for maintenance by an A-rated organisation shall be subject to an appropriate control procedure in the MOE. The limitation column must specify the scope of such maintenance thereby indicating the extent of the approval.</p> |
| <p>(e) Einstufungen der Kategorie A sind unterteilt in „Base Maintenance“ und „Line Maintenance“.</p> | <p>(e) Category A class ratings are subdivided into “Base” or “Line” maintenance categories. Such an organisation may be approved for</p> |

Einem solchen Betrieb kann eine Genehmigung entweder für „Base Maintenance“ oder „Line Maintenance“ oder für beides erteilt werden. Zu beachten ist, dass eine „Line Maintenance“-Einrichtung, die sich bei einer „Base Maintenance“-Einrichtung befindet, eine Genehmigung für die „Line Maintenance“ benötigt.

- (f) Eine Einstufung der Kategorie B bedeutet, dass der Betrieb Instandhaltung an nicht eingebauten Triebwerken und/oder Hilfsaggregaten (APU) und an Komponenten des Triebwerks und/oder Hilfsaggregats gemäß den Instandhaltungsunterlagen des Triebwerks und/oder Hilfsaggregats oder, wenn das LufABw dem zugestimmt hat, gemäß den Instandhaltungsunterlagen für Komponenten nur durchführen darf, solange diese Komponenten im Triebwerk und/oder Hilfsaggregat eingebaut sind. Dessen ungeachtet können solche Kategorie B eingestuft genehmigten Betriebe eine Komponente vorübergehend für die Instandhaltung ausbauen, damit diese besser zugänglich ist, sofern der Ausbau keine zusätzliche Instandhaltung erforderlich macht, für die der Betrieb keine Genehmigung hat.

In der Spalte „EINSCHRÄNKUNG“ muss der Umfang solcher Instandhaltung genau ausgeführt und somit der Genehmigungsumfang angegeben werden.

Ein Kategorie B eingestufteter Betrieb kann auch Instandhaltung an einem eingebauten Triebwerk im Zusammenhang mit Arbeiten im Rahmen von Base Maintenance und Line Maintenance am Luftfahrzeug durchführen, vorausgesetzt, das IBH enthält ein Kontrollverfahren, das vom LufABw genehmigt ist. Im Arbeitsumfang des IBH müssen solche

either “Base” or “Line” maintenance, or both. It should be noted that a “Line” facility located at a main base facility requires a “Line” maintenance approval.

- (f) A Category B class rating means that the organisation may carry out maintenance on uninstalled engines and/or APUs and engine and/or APU components, in accordance with the engine and/or APU maintenance data or, if agreed by the NMAA, in accordance with the component maintenance data only whilst such components are fitted to the engine and/or the APU. Nevertheless, such a B-rated approved organisation may temporarily remove a component for maintenance in order to improve access to that component, except when its removal generates the need for additional maintenance that the organisation is not approved to perform.

The limitation column must specify the scope of such maintenance thereby indicating the extent of the approval.

An organisation that is approved with a Category B class rating may also carry out maintenance on an installed engine during aircraft base and line maintenance, provided that an appropriate control procedure in the MOE has been by the NMAA. The scope of

Tätigkeiten angegeben werden, sofern sie durch das LufABw gestattet sind.

- (g) Eine Einstufung der Kategorie C bedeutet, dass der Betrieb Instandhaltung an nicht eingebauten Komponenten (ausgenommen vollständige Triebwerke und Hilfsaggregate) durchführen darf, die für den Einbau in das Luftfahrzeug oder das Triebwerk/Hilfsaggregat bestimmt sind. In der Spalte „EINSCHRÄNKUNG/LIMITATION“ muss der Umfang solcher Instandhaltung genau ausgeführt und somit der Genehmigungsumfang angegeben werden. Ein Kategorie C eingestufteter Betrieb kann auch Instandhaltung an einer eingebauten Komponente (ausgenommen vollständige Triebwerke und Hilfsaggregate) im Zusammenhang mit Arbeiten im Rahmen von Base Maintenance und Line Maintenance am Lfz oder in einer Instandhaltungseinrichtung für Triebwerke/Hilfsaggregate durchführen, vorausgesetzt, das IBH enthält ein Kontrollverfahren, das vom LufABw genehmigt ist. Im Arbeitsumfang des IBH müssen solche Tätigkeiten angegeben werden, sofern sie durch das LufABw gestattet sind.

- (h) Eine Einstufung der Kategorie D ist eine eigenständige Einstufung, die sich nicht notwendigerweise auf ein spezifisches Luftfahrzeug, Triebwerk oder eine andere Komponente bezieht. Die Kategorie D1 – zerstörungsfreie Prüfungen (ZfP) ist nur für einen Betrieb erforderlich, der ZfP als Sonderaufgabe für einen anderen IHB durchführt. Ein Betrieb mit einer Einstufung der Kategorie A oder B oder C darf an Produkten, die er instand hält, ZfP durchführen, ohne dass er einer Einstufung der Kategorie D1 bedarf, vorausgesetzt, das IBH enthält Verfahren für ZfP.

work in the MOE shall reflect those activities if they are permitted by the NMAA.

- (g) A Category C class rating means that the organisation may carry out maintenance on uninstalled components (excluding complete engines and APUs) that are intended to be fitted on the aircraft or the engine/APU.

The limitation column must specify the scope of such maintenance thereby indicating the extent of the approval.

An organisation that is approved with a Category C class rating may also carry out maintenance on an installed component (other than a complete engine/APU) during aircraft base and line maintenance or at an engine/APU maintenance facility provided that an appropriate control procedure in the MOE has been approved by the NMAA. The scope of work in the MOE shall reflect those activities if they are permitted by the NMAA.

- (h) A Category D class rating is a self-contained class rating that is not necessarily related to a specific aircraft, engine or other component. The D1 — Non-Destructive Testing (NDT) rating is only necessary for an organisation that carries out NDT as a particular task for another maintenance organisation. An organisation that is approved with a class rating in A or B or C Category may carry out NDT on products and/or components that it maintains without the need for a D1 class rating provided that the MOE contains appropriate NDT procedures.

- | | |
|--|--|
| <p>(i) Die Spalte „EINSCHRÄNKUNG/LIMITATION“ soll dem LufABw die Flexibilität geben, die Genehmigung für einen bestimmten Betrieb anzupassen. Kategorisierungen dürfen auf der Genehmigung nur erwähnt werden, wenn diese entsprechend eingeschränkt werden. In der Tabelle in Absatz (l) sind die möglichen Arten der Einschränkung aufgeführt. Es ist akzeptabel, in der Spalte „EINSCHRÄNKUNG/LIMITATION“ anstatt des Luftfahrzeug- oder Triebwerkmusters oder Herstellers nur die Instandhaltungsaufgabe anzugeben, wenn dieses eher auf den Betrieb zutrifft (ein Beispiel könnte der Einbau und die zugehörige Instandhaltung von Avioniksystemen sein). Falls eine solche Angabe in der Spalte „EINSCHRÄNKUNG/LIMITATION“ angegeben ist, bedeutet dies, dass der Betrieb für die Durchführung von Instandhaltung bis zu und inklusive dieses/dieser bestimmten Musters/Aufgabe genehmigt ist.</p> | <p>(i) The 'limitation' column is intended to give the NMAAs the flexibility to customise an approval for any organisation. Ratings may only be mentioned on the approval if they are appropriately limited. The Table in point (l) specifies the types of limitations that are possible. It is acceptable to stress in the limitation column the maintenance task rather than the type or manufacturer of the aircraft or engine, if that is more appropriate to the organisation (an example could be avionics systems installations and the related maintenance). If that is mentioned in the limitation column, it indicates that the organisation is approved to carry out maintenance up to and including that particular type/task.</p> |
| <p>(j) Wird in der Spalte „EINSCHRÄNKUNG/LIMITATION“ der Klassen A und B auf „Serie und Muster“ Bezug genommen, ist dies folgendermaßen zu verstehen:</p> <p>(1) „Serie“ bedeutet eine bestimmte Baumusterreihe wie die Tiger Baureihen, A320 Baureihen oder Rafale Baureihen usw.;</p> <p>(2) „Muster“ bedeutet ein spezifisches Baumuster oder Modell wie Tiger HAP, Rafale F4, A109/LUHS.</p> <p>Eine beliebige Anzahl von Serien oder Mustern kann angegeben sein.</p> | <p>(j) When reference is made to the type/model and series in the limitation column of class A and B, it shall be understood as follows:</p> <p>(1) “series” means a specific type series such as Tiger series, A320 series or Rafale series etc.;</p> <p>(2) “type” means a specific type or model that is part of a type certificate, such as Tiger HAP, Rafale F4, A109/LUHS.</p> <p>Any number of series or types may be quoted.</p> |
| <p>(k) Abweichend von DEMAR 145.A.85(a)(1) kann der Betrieb bei Verwendung einer Befähigungsliste für Komponenten, die häufigen Änderungen unterliegen kann, vorschlagen, solche Änderungen in das Verfahren</p> | <p>(k) By way of derogation from EMAR 145.A.85(a)(1), when a component capability list is used that could be subject to frequent amendments, then the organisation may propose to include such amendments in the</p> |

nach DEMAR 145.A.85(c) für Änderungen aufzunehmen, die keiner vorherigen Genehmigung bedürfen.

procedure referred to in EMAR 145.A.85(c) for changes not requiring prior approval.

(l) Tabelle/Table

KLASSE / CLASS	KATEGORIE / RATING	EINSCHRÄNKUNG / LIMITATION	BASE	LINE
LUFTFAHRZEUGE/ AIRCRAFT	A1 Flugzeuge über 5 700 kg maximale Abflugmasse / Aeroplanes above 5 700 kg maximum take-off mass (MTOM)	[Angabe des/der Flugzeugherstellers oder - serie oder -musters/-typs und/oder der Instandhaltungsaufgabe(n)]	[JA/NEIN]*/ (Yes/No)	[JA/NEIN]* (Yes/No)
	A2 Flugzeuge bis einschließlich 5 700 kg / Aeroplanes of 5 700 kg (MTOM) and below	[Angabe des/der Flugzeugherstellers oder - gruppe oder -serie oder -musters und/oder der Instandhaltungsaufgaben]	[JA/NEIN]* (Yes/No)	[JA/NEIN]* (Yes/No)
	A3 Hubschrauber / Helicopters	[Angabe des/der Hubschrauberherstellers oder -gruppe oder -serie oder -musters und/oder der Instandhaltungsaufgabe(n)]	[JA/NEIN]* (Yes/No)	[JA/NEIN]* (Yes/No)
	A4 andere Luftfahrzeuge als A1, A2 und A3 / Aircraft other than A1, A2 and A3	[Angabe der/des Luftfahrzeugserie oder - musters und/oder der Instandhaltungsaufgabe(n)]	[JA/NEIN]* (Yes/No)	[JA/NEIN]* (Yes/No)
TRIEBWERKE/HILFS- AGGREGATE (APU) / ENGINES/APU	B1 Turbine / Turbine	[Angabe der/des Triebwerkserie oder -musters und/oder der Instandhaltungsaufgabe(n)]		
	B2 Kolben / Piston	[Angabe des/der Triebwerkherstellers oder -gruppe oder -serie oder -musters und/oder der Instandhaltungsaufgabe(n)]		
	B3 Hilfsaggregat (APU) / APU	[Angabe des/der Triebwerkherstellers oder -serie oder -musters und/oder der Instandhaltungsaufgabe(n)]		
KOMponenten außer komplette Triebwerke oder Hilfsaggregate / COMPONENTS other than complete engines or APUs	RATING	VERWEIS AUF S1000D-KAPITEL ¹ / S1000D CHAPTER REFERENCE	EINSCHRÄNKUNGEN (Luftfahrzeugmuster, Komponente, Hersteller und/oder Querverweis auf eine Fähigkeits-Liste im IHB und/oder dem Instandhaltungs-Task) / LIMITATIONS (aircraft type, component, manufacturer and/or cross-refer to a capability list in the exposition and/or the maintenance task(s))	
	C1 Klimatisierung / Air Cond & Press	21		
	C2 Flugregelung / Auto Flight	22		
	C3 Kommunikation und Navigation / Comms and Nav	23-34-43		
	C4 Türen, Klappen und Deckel / Doors – Hatches	52		
	C5 Stromversorgung & Beleuchtung / Electrical Power & Lights	24-33-91		
	C6 Ausrüstung / Equipment	25-38-45-50		
	C7 Triebwerke – Hilfsaggregate (APU) / Engine – APU	49-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83- 86		
	C8 Flugsteuerung / Flight Controls	27-55-57.40-57.50-57.60-57.70		
	C9 Kraftstoff / Fuel	28-48		
	C10 Hubschrauber – Rotoren / Helicopter – Rotors	62-64-66-67		
	C11 Hubschrauber – Rotorantrieb / Helicopter – Trans	63-65		
	C12 Hydrauliksysteme / Hydraulic Power	29		
	C13 Anzeigen – Aufzeichnungssystem / Indicating – recording system	31-46		
	C14 Fahrwerk / Landing Gear	32-90		
	C15 Sauerstoff / Oxygen	35-47		
	C16 Propeller / Propellers	61		
	C17 Druckluft und Unterdruck / Pneumatic & Vacuum	36-37		
	C18 Vereisungs-/Regen-/Brandschutz / Protection ice/ rain/fire	26-30		
	C19 Fenster / Windows	56		
	C20 Struktur / Structural	53-54-57.10-57.20-57.30		
	C21 Wasserballast / Water Ballast	41		
	C22 Schubverstärkung / Propulsion Augmentation	84		
	C51 Kampfsysteme / Attack Systems	39-40-42		
	C52 Radar/Überwachung / Radar/Surveillance	92-93		
	C53 Waffensysteme / Weapons Systems	94		
	C54 Rettungs- & Sicherheitsanlagen – Besatzung / Crew escape & Safety	95		
	C55 Flugkörper/Drohnen/Telemetrie / Drones/Telemetry	96.00-96.30-96.40		
	C56 Aufklärung / Reconnaissance	97-98		
	C57 Elektronische Kampfführung / Electronic warfare	99		
SPEZIELLE LEISTUNGEN / SPECIALISED SERVICES	D1 Zerstörungsfreie Prüfungen (ZfP) / D1 Non-Destructive Testing (NDT)	[Angabe des/der jeweiligen ZfP-Verfahren(s)] / [State particular NDT method(s)]		
	D5 Waffen, Kampfmittel und pyrotechnische Systeme / D5 Arms, Munitions and Pyrotechnic Systems Specific	[Angabe des Waffentyps und der instand gehaltenen pyrotechnischen Systeme] / [State arms type and maintained pyrotechnic systems]		

¹ Verweis auf S1000D-Kapitel: in Übereinstimmung mit “S1000D Main System Breakdown”
S1000D Chapter Reference: in conformity with “S1000D Main System Breakdown”

(m) Nicht zutreffend.

Δ (m) NOT APPLICABLE.

Anlage III: Genehmigung als IHB –
DEMAR Form 3-145

Die DEMAR Form 3-145 ist auf der Homepage des LufABw und der Formulardatenbank veröffentlicht.

Anlage IV: Bedingungen für den Einsatz von nicht in Übereinstimmung mit DEMAR 66 qualifiziertem Personal gemäß Absatz 145.A.30(j)(1) und (2)

Nicht zutreffend.

Appendix III – Maintenance Organisation Certificate – EMAR Form 3-145

EMAR Form 3-145 is published on the LufABw-Homepage and in the ~~contained in the EMAR Forms database document.~~ ^Δ

Appendix IV – Conditions for the use of staff not qualified in accordance with EMAR 66 referred to in points 145.A.30(j)(1) and (2)

NOT APPLICABLE.

ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

Diese DEMAR tritt mit ihrer Veröffentlichung in Kraft. Als Übergangsfrist wird ein Zeitraum von 36 Monaten gewährt.

ÄNDERUNGSJOURNAL

Version	Gültig ab	Geänderter Inhalt
Version 1	01.01.2017	• Erstveröffentlichung
Version 2	01.01.2020	• Vollständige Aktualisierung
Version 3	27.08.2026	• Vollständige Aktualisierung